

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Abbès Laghrou - Khenchela -



Département des lettres et des langues étrangères

Mémoire de Fin d'études

Présenté par :

✓ BRADAI Sabrina

En vue de l'obtention du diplôme

Master II en didactique des langues étrangères

THEME

La place de la dimension interculturelle dans l'enseignement / apprentissage du FLE

- Analyse du manuel scolaire de la première année secondaire -

Encadré par : **M. MERAD Fateh**

MAA

Université Abbès Laghrou Khenchela

Présenté devant le jury composé de :

M. BEROUAL

MAA

Président

Mme. HASSANI Rima Aida

MCA

Examinatrice

M. MERAD Fateh

MAA

Encadrant

R e m e r c i e m e n t s

En premier lieu et avant tout, je remercie **Allah** le tout puissant de m'avoir accordé le courage et la patience pour réaliser ce modeste travail.

Je tiens tout particulièrement à adresser mes plus vifs remerciements, à mon encadrant, **Dr. Merad**, pour avoir accepté de diriger avec beaucoup de patience ce thème de mémoire de fin d'études. Je le remercie pour sa disponibilité, ses encouragements et ses précieux conseils.

. Je désire remercier sincèrement chacun des membres du jury qui ont bien voulu consacrer une partie de leur temps pour juger ce travail :

Dr. BEROUAL pour l'honneur qu'il m'a fait en acceptant de présider le jury de ma soutenance.

Dr. HASSANI pour l'honneur qu'elle m'a accordé en acceptant d'examiner mon mémoire.

Dr. MERAD qui m'avoir fait l'honneur d'être membre du jury et d'avoir accepté de juger mon travail.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à ceux qui me sont chers, Aux

êtres les plus chers à mon cœur,

mon père **Yazid** et ma mère **Nadia**,

qui n'ont cessé, à aucun moment, de me soutenir et de m'encourager par leurs prières et leurs sacrifices. De ma vie je ne saurai assez leur exprimer mon affection,

ma reconnaissance et mon amour. Que dieu les garde et les protège.

A ma chère adorable et unique soeur **Djouheina**,

prunelle de mes yeux qui a été toujours là à mes côtés.

A mes adorables frères **Salah Eddine** et **Mondher** qui font partie de mon bonheur.

A mes perles rares, mes chères amies,

avec qui j'ai partagé les meilleurs moments de ma vie.

Je suis tellement chanceuse de les avoir comme amies.

A toute personne qui, par un mot, m'a donné la force de continuer.

Sabrina

Liste des figures

Figure 1 : Le lien entre la langue et la culture.....	31
Figure 2 : La relation entre la culture maternelle et la culture étrangère.	33
Figure 3 : L'importance donnée au volet culturel dans la classe du FLE.	34
Figure 4 : L'utilité du manuel scolaire dans la classe du FLE.	35
Figure 5 : Les notions culture / interculturel dans le manuel scolaire.	36
Figure 6 : Le rôle des dimensions culturelle / interculturelle dans l'apprentissage du FLE. ..	37
Figure 7 : L'utilisation des supports extrascolaires.....	38
Figure 8 : L'objectif visé lors de l'enseignement du FLE dans une perspective interculturelle.	40
Figure 9 : Le degré de difficulté de l'intégration de l'interculturel dans l'enseignement du FLE.....	41
Figure 10 : Disque d'argile représentant des hiéroglyphes datant de 1700 avant J.C	54
Figure 11 : Image motivante à la lecture.....	55
Figure 12 : Dessin de Slim qui porte des habits relevant des cultures différentes.....	56

Introduction générale

Introduction

L'apprentissage des langues étrangères a constamment proposé des pistes diverses dans l'univers de la recherche scientifique. En effet, avec l'évolution des objectifs et des méthodes d'enseignement des langues, les cultures véhiculées par chacune d'elles ont commencé à avoir, progressivement, une importance cruciale dans ce domaine d'étude. Cela est dû à la place de la culture dans les rapports communicationnels entre les individus ; ils ne peuvent être réussis que lorsque les interlocuteurs disposent d'une ouverture sur l'identité culturelle de chacun d'eux. Cela a été explicitement avancé par Figuras Carolina « *l'apprentissage d'une langue étrangère conduit automatiquement l'apprenant au contact direct avec les manifestations culturelles de la communauté linguistique qui utilise bien sûr cette langue comme véhicule de communication et d'identification collective* »¹.

De ce fait, l'approche interculturelle constitue une nouvelle dimension dans la didactique des langues - le FLE en ce qui nous concerne - à la fois par ses concepts théoriques et pédagogiques traitant de la problématique des échanges de cultures et d'identités, d'où la nécessité de promouvoir la pratique enseignante en y intégrant cette forte dimension culturelle.

Les raisons qui sous-tendent le choix de notre thème sont représentées dans notre curiosité d'explorer la notion de l'interculturalité au sein d'une classe de FLE , plus , le fait qu'elle est une préoccupation d'actualité qui occupe une place importante dans notre domaine depuis quelques années . Et en ce qui concerne le choix du niveau, nous avons pensé que ce public visé est capable d'assimiler les concepts culture et interculturel

Il peut faire les comparaisons à plusieurs niveaux, parmi lesquels figure celle de sa culture avec celles des autres.

¹ Ounane, A. (s.d.). l'internet : espace d'échange culturel et outil didactique pour l'enseignement des langues étrangères. Université Oran (Algérie). P.77.

Introduction générale

L'objectif principal de notre recherche, est de mettre l'accent sur la nécessité d'intégrer cette dimension dite interculturelle dans l'enseignement du français langue étrangère et de savoir dans quelle mesure elle est pratiquée par l'enseignant.

Nous voulons également, voir si le manuel scolaire sert à installer la compétence interculturelle chez l'apprenant par son contenu.

Pour essayer de mettre la lumière sur la place de la compétence interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE, notre question centrale peut être formulée comme suit :

Quelle est la place qu'occupe la dimension interculturelle dans le manuel scolaire de la première année secondaire ?

Cette question centrale, nous amène à poser la question suivante : Est ce que les enseignants accordent une importance à cette dimension dans leur cours du FLE ?

Pour répondre à cette problématique nous proposerons une série d'hypothèses :

Nous supposons que le manuel scolaire de la première année secondaire prend en charge la dimension interculturelle de la langue française. Les contenus interculturels y sont intégrés, mais les enseignants du niveau ne visent que le développement des compétences linguistiques dans toutes les activités

Notre présente recherche est constituée de deux parties principales : chacune d'eux se compose de deux chapitres, le premier chapitre à visée théorique consacré à la " présentation des concepts clés " dans lequel nous allons définir des concepts relatifs à notre thème de recherche et nous montrerons la relation de la culture avec la langue. Le second chapitre s'intitule " Du culturel à l'interculturel ", notre objectif ici est d'éclairer la notion de la compétence culturelle, la compétence interculturelle et de préciser ses composantes. Le développement de la compétence interculturelle en classe de FLE et le rôle de l'école et de l'enseignant comme un médiateur interculturel

Introduction générale

La partie pratique également comporte deux chapitres, le premier chapitre portera sur " l'enquête par questionnaire " qui sera partagé en ligne auprès des enseignants du première année secondaire des différents régions de l'Algérie.

Ce questionnaire sera bien sûr lié à l'objectif général de notre recherche, et faire une analyse détaillée sur les données recueillies qui permettent d'infirmer ou de confirmer notre 2ème hypothèse de recherche.

Le deuxième chapitre qui se consacrera à la place de la compétence interculturelle dans le manuel scolaire de 1ère année secondaire lettres. Nous commencerons ce chapitre par la description de notre corpus. Ensuite, nous préciserons quelques textes et images et nous essayerons de dégager les traces de l'interculturalité et enfin nous effectuerons une lecture des résultats et du contenu interculturel du manuel de 1 ère ASL.

Partie théorique

Chapitre 01 :

Présentation des

Concepts clés

Introduction :

Dans ce premier chapitre, Il nous a semblé nécessaire de mettre l'accent sur certaines notions liées au thème de travail pour mieux comprendre leur évolution et leur entrelacement. D'abord, nous allons commencer par la définition de la culture comme étant la plus importante et la plus utile pour clarifier davantage le concept d'interculturel. Ce concept , dont la définition est certes complexe , conduit nécessairement à réfléchir sur les représentations qui sont considérées comme une composante essentielle de l'acquisition d'une compétence interculturelle , Puis aux stéréotypes également car ils font partie des représentations .De plus, nous expliquerons les concepts de multiculturalisme et de pluriculturalisme pour mettre en évidence la différence entre eux .Et enfin , nous terminons ce chapitre par le rapport entre les deux concepts identité/altérité dans le cadre de la question de l'interculturel.

1. La culture :

Vittorio Marinetti : *[le terme culture] [...] apparaît comme un terme particulièrement difficile à définir. Il s'agit même d'un des mots les plus compliqués du vocabulaire, étant donné la difficulté de cerner cette notion entre des catégories conceptuelles exactes. Culture est un « mot - valise », qui décrit un phénomène social complexe, et qui possède des significations différentes suivant les contextes et les points de vue spécifiques des utilisateurs.*²

Donc, la culture est un concept très vaste et un peu complexe. Cette complexité qui caractérise ce terme conduit à une grande confusion dans le sens et à une multiplicité de définitions et d'interprétations.

² Mainetti , V. , [2016] . Diversité culturelle et droit international , in Suter , P. , Bordessoule - Gilliéron , N. & Fournier Kiss , C. , [dir .] . Regards sur l'interculturalité , un parcours interdisciplinaire . Lavis , Métispress , 2016 , p.139-165

Chapitre 01 : Présentation des concepts clés

Parmi les définitions les plus connues , Celle de l'anthropologue britannique Edward B .Tylor qui l'a présenté dans son livre intitulé " La civilisation primitive " comme suit : « *un tout complexe qui englobe les connaissances, les croyances, l'art, la morale, la loi, la tradition et toutes autres dispositions et habitudes acquises par l'homme en tant que membre d'une société* ». ³

Tylor croyait que la culture exprime toute la vie sociale de l'homme. Elle se caractérise par sa dimension collective, elle est acquise, et donc ce n'est pas une question de génétique biologique. Selon Tylor, la culture est importante pour classer et distinguer les sociétés et les nations les unes des autres, en raison des caractéristiques et des connotations du contenu culturel aux dimensions individuelles et sociales.

L'UNESCO a donné sa définition de la culture comme suit : « *La culture, dans son sens le plus large, est considérée comme l'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances* ». ⁴

Donc, la culture comprend l'ensemble des caractéristiques qui distinguent une communauté d'une autre. L'homme acquiert ces caractéristiques de sa société, c'est-à-dire qu'elles ne sont pas innées, et nous pouvons donc dire que la culture n'est rien d'autre qu'une transformation qui s'opère dans la nature par l'homme à l'aide de ses acquisitions.

Étymologiquement le mot culture est dérivé du mot latin « colère » qui équivaut en sens « habiter », « honorer les dieux » et « cultiver ».

³ Tylor, E. B. (1871). La civilisation primitive

⁴ Cavaillé, J.-P.(s.d.). L'essentiel de la culture générale, P.197.

Chapitre 01 : Présentation des concepts clés

Elle fait également référence à de nombreux thèmes, tels que la fertilité, la créativité, la production et la spiritualité, l'exploitation de la terre, la capacité à fertiliser. Et d'autre part au développement de l'esprit des individus qui font partie de la culture.

1. L'interculturel :

« L'interculturel » est un terme apparu récemment, d'abord comme adjectif puis comme substantif. Il est formé du préfixe inter et de l'adjectif culturel ce qui exprime la liaison et la réciprocité (interpénétration, interaction entre différentes cultures)

« Le préfixe inter qui suggère des interactions, des échanges, des partages, des complémentarités, des coopérations, des réciprocités, sert à entretenir, dans le meilleur des cas, des souhaits, des espoirs, un idéal à atteindre celui d'une coexistence pacifique et solidaire entre les populations »⁵.

Ainsi, l'interculturel crée un espace qui donne aux différentes cultures la possibilité d'interagir entre elles et d'approfondir leurs échanges. C'est en effet, comme le dit Porcher : *« espace d'échanges entre des sujets, 'en chair et en os' [...], 'ici et maintenant »⁶.*

Selon C. Canet l'interculturel *« introduit donc les notions de réciprocité dans les échanges et de complexité dans les relations entre culture »⁷.*

Il a en outre ajouté à propos de ce terme qu'il s'agit aussi *« [...] D'un mode particulier d'interactions et d'interrelations qui se produisent lorsque des cultures différentes entrent en contact ainsi que l'ensemble des changements et des transformations qui en résultent »⁸.*

⁵ DEMORGON , J. , L'exploration interculturelle pour une pédagogie internationale , Paris , Armand Colin . 1989 , P.225

⁶ Porcher , Louis , Le même et l'Autre : préface à la troisième édition , in Abdallah - Pretceille , M. , [1996] , Vers une pédagogie interculturelle , Paris : Anthropos , [p.VIII] .

⁷ Fougerouse, M.-C (2016). Une approche de l'interculturel dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. Synergies France n°10, P.109-122

Chapitre 01 : Présentation des concepts clés

Historiquement, l'interculturel est né en France dans les années 1970 afin de résoudre les problèmes d'intégration scolaire des enfants immigrés. En 1977, le Conseil pour la coopération culturelle en Europe s'est efforcé d'intégrer l'inter culturalisme dans l'éducation afin de se débarrasser du racisme, de la xénophobie, de l'antisémitisme et de l'intolérance.

De plus, l'interculturel contient des échanges importants qui se produisent entre des personnes de cultures différentes, il est considéré comme un projet philosophique qui remplace le « choc culturel » Le principe de base de ce concept est le suivant : « *Les cultures sont égales en dignité et que, sur le plan éthique. Elles doivent être traitées comme telles dans le respect mutuel* »⁹.

La compétence interculturelle ne repose pas seulement sur la connaissance et la maîtrise de la civilisation d'un peuple, mais aussi sur la formation correcte de ses normes sociales et culturelles qui : « *favorisent la communication, c'est-à-dire la rencontre avec l'autre* »¹⁰.

Dans une classe de langue étrangère, il est évident qu'il y aura deux systèmes linguistiques différents et cela conduit automatiquement à faire face à leurs deux cultures.

« *Apprendre une langue étrangère c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes, des façons de penser, une logique autre, nouvelle, différente, c'est entrer dans un monde mystérieux au début, comprendre les comportements individuels, augmenter son capital de connaissances et d'informations nouvelles, son propre niveau de compréhension.* »¹¹

⁸ ibidem

⁹ J - P. Cuq, Dictionnaire de Didactique du Français langue E / S, asdifle , Clé International , 2006 , P. 137

¹⁰ ABDALLAH - PRETCEILLE, M. et PORCHER, L, Éducation et communication Interculturelle, Paris, PUF. 1996, P. 28

¹¹ J. Courtillon. « La notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation. ». In Le Français dans le Monde, n° 188, Paris, Hachette Larousse, 1984, p. 52

L'enseignement d'une langue étrangère est indissociable de son aspect culturel, la langue est considérée comme un facilitateur pour voir le monde et transmettre les valeurs et les traits d'une telle société. L'interaction entre la culture de l'apprenant et la culture transmise par la langue cible crée ce qu'on appelle l'interculturel.

.1. Les représentations:

Avec la naissance de la sociologie à la fin du XIXe siècle, le concept de représentation apparaît pour la première fois par le sociologue Émile Durkheim, qui l'a présenté sous la dichotomie représentation individuelle et collective. Cette dernière a été changée par des psycho-sociologues en un nouveau concept, la représentation sociale qui est définie par D. JODELET comme : « *Une forme de connaissance, socialement élaborée et partagée, ayant une vision pratique et concourant à la construction d'une réalité commune à un ensemble social. (...) On reconnaît généralement que les représentations sociales, en tant que système d'élaboration régissant notre relation au monde et aux autres, orientent et organisent les conduites et les communications sociales (...), la diffusion de connaissance, le développement intellectuel et collectif, la définition des identités personnelles et sociales, l'expression des groupes et les transformations sociales.* »¹²

Donc, selon lui, la représentation sociale est la connaissance qu'une personne forme à travers son interaction avec le reste de la société, ce qui lui fait prendre conscience de la réalité commune de sa société.

Généviève Zárata ajoute à ce propos que : « *toute représentation est le fruit d'un travail collectif à travers lequel l'agent sociaux construisent leurs modes de connaissance* »¹³.

¹² D. JODELET , Les représentations sociales , Ed PUF , Paris , 1989 , p 40

¹³ Cours des méthodologies d'apprentissage contemporaines de la compétence interculturelle (2019) présenté par Mm Benabbes . S , Université d'Oum El Bouaghi , p.133

Chapitre 01 : Présentation des concepts clés

Par conséquent, elle nous assure que le travail collectif est ce qui contribue à la formation de représentations qui aident les acteurs sociaux à construire leurs propres modes de connaissances.

René Tarin défend également cette idée : « *Pour chaque individu, chaque groupe social, le réel est représenté, c'est - à - dire construit par le système cognitif du sujet ou du groupe* »¹⁴.

2.2. Les stéréotypes:

Étymologiquement, ce mot est dérivé de deux mots grecs : le nom *typo* et l'adjectif *sto* qui signifient dans le même ordre « < dur. Solide » et « gravure, modèle ».

Les stéréotypes est une façon de classer, de décrire et de juger un groupe de personnes selon des caractéristiques fixes et immuables, dans laquelle toutes les caractéristiques d'un groupe particulier de personnes - collectives ou individuelles - sont réduites à un stéréotype spécifique , et chaque personne appartenant à ce groupe sera classée selon les caractéristiques conférées au groupe dans son ensemble et non en tant qu'individu séparé par ses caractéristiques individuelles et ses qualités personnelles.

Zarate les définit comme suit : « *Un ensemble de traits censés caractériser ou typifier un groupe, dans son aspect physique et mental, et dans son comportement. Cet ensemble s'éloigne de la « réalité » en la restreignant, en la tronquant et en la déformant* »¹⁵.

Alors que Lewinsky les considère comme : « *des images schématiques et souvent évaluatives qui se ramènent à quelques traits sommaires, physiques, psychologiques, moraux ou comportementaux* »¹⁶.

¹⁴ Tarin . Renie (2006) , Apprentissage , diversité culturelle et didactique , Belgique , Labor , p 89 .

¹⁵ L'approche interculturelle dans l'enseignement - apprentissage des langues étrangères : analyse des pratiques d'enseignement du français langue étrangère au Mozambique . Lin guistique . Université de Lorraine , 2018.

¹⁶ *ibidem*

Chapitre 01 : Présentation des concepts clés

Le stéréotype est émergé comme l'un des éléments constitutifs de la structure des représentations. Cependant, les stéréotypes sont des : « *Représentations généralisâtes forgées a priori, sans fondement empirique ou rationnel, amenant à juger les individus en fonction de leur appartenance catégorielle, et résistantes à l'apport d'informations ; ils vont servir de fondement aux processus de stigmatisation sociale, en d'autres termes de ' jugement de valeur »*¹⁷.

Les stéréotypes sont divisés en deux types : L'auto stéréotypes ce sont les images qui proviennent du groupe sur lui-même, tandis que le second type est représenté dans les hétéros stéréotypes qui sont des images créées par un groupe pour un autre groupe, ou celles que d'autres groupes créent pour lui. D'après Pugibet « *l'auto stéréotypes ont souvent pour fonction de sauvegarder la cohésion et la spécificité d'un groupe national, tandis que les hétéro stéréotypes sont plutôt utilisés afin de justifier une attitude, un comportement à l'égard d'un groupe étranger Ces didacticiens ont bien distingué l'auto - images qui concernent les images que nous faisons sur notre propre culture des hétéro - images qui sont celles que nous faisons sur une culture étrangère »*¹⁸.

Il existe certain nombre de caractéristiques qui distinguent les stéréotypes, notamment : partagés par des individus d'une même communauté, peuvent être positifs ou négatifs, explicites ou implicites, fixés, stockés dans l'esprit subconscient.

Le stéréotype a pour fonction première de décrire « l'étranger » afin de montrer ses traits distinctifs et de protéger l'identité des individus lorsqu'ils sont soumis à la déstabilisation, à la menace et au changement.

¹⁷ A.FLAYE SAINTE MARIE , « La compétence interculturelle dans le domaine de l'intervention éducative et sociale in Les cahiers de l'actif . Actif , Paris , 1997 , p 5

¹⁸ S. BENABBES, op. cit., p 131

3. Le multiculturalisme :

Le terme a été utilisé pour la première fois aux États-Unis, multiculturalisme, comme une approche pour aborder la diversité culturelle et impliquer que : « *La coprésence de diverses ethnies et cultures dans les mêmes espaces n'est pas un phénomène complètement inédit dans l'histoire, mais ce qui le rend caractéristique des sociétés contemporaines, c'est la rapidité de son évolution et la portée de son extension. Le rapport avec l'altérité est donc devenu un sujet incontournable pour la compréhension d'un monde, où les échanges et la circulation non seulement de biens et de capitaux, mais aussi d'individus, de groupes, d'idées, d'information, de projets de vie... s'intensifient de jour en jour* »¹⁹.

Selon Anderson, le multiculturalisme fait référence à la « *coexistence de différentes cultures à l'intérieur d'une même société* » ce qui a amené le Conseil de l'Europe à définir les sociétés européennes comme des sociétés « *multiculturelles* »²⁰

Il s'avère que le multiculturalisme est perçu comme une description plus réaliste et pour être plus clair, ce terme est utilisé pour décrire une société dans laquelle différentes cultures coexistent.

Demorgon a défini ce terme en s'inspirant de la définition donnée par Charles Taylor qui voit que « *le multiculturalisme est une politique de reconnaissance de la culture de l'autre et de son droit à pouvoir la manifester sous ses multiples dimensions privées et publiques* », de même pour lui « *le multiculturalisme entraîne tout un ensemble de conduites sociales et juridiques qui visent à compenser les situations défavorables de certaines populations culturellement et politiquement minoritaires* »²¹.

¹⁹ NAVARRO PACO, M. (2018). Les compétences communicatives et interculturelles en FLE : les expressions idiomatiques peuvent-elles aider ?. *Anales de Filologia Francesa*, n.º26, P. 4.

²⁰ Lemaire, E. (2012). Approches inter, trans, pluri, multiculturelles en didactique des langues et des cultures . *International Journal of Canadian Studies / Revue internationale d'études canadiennes*, (45-46) , P. 205-218.

²¹ L'approche interculturelle dans l'enseignement - apprentissage des langues étrangères ,op.cit 2018.

Chapitre 01 : Présentation des concepts clés

A travers ce que Charles Taylor a dit à propos du multiculturalisme, on comprend qu'il le considère comme une « *discrimination positive qui cherche à rééquilibrer les injustices de la vie quotidienne* »²².

Enfin, nous arrivons à la définition extraite par Demorgon, qui est la suivante : « *une situation multiculturelle et multiculturalisme représentent bien des dimensions irréductibles mais insuffisantes de l'équilibration des relations entre populations culturellement différentes* »²³.

4. Le pluriculturalisme :

Le préfixe "pluri" indique la présence de plusieurs éléments aux propriétés différentes réunis en une seule entité. En ce sens, une société pluriculturelle est la cohabitation des individus de différentes cultures au sein d'une même communauté ou d'un même espace géographique. Pour Louis Porcher : « *Toute société est aujourd'hui pluriculturelle. Plusieurs cultures y coexistent ou s'yinterpénètrent, se juxtaposant ou se transformant mutuellement. Il n'y a plus de société homogène.* »²⁴.

Le concept du pluriculturalisme fait référence à des individus qui possèdent certains traits d'au moins deux cultures, ainsi, ils acquièrent les compétences nécessaires qui facilitent leur participation active à la vie de ces cultures.

La plupart des membres de sociétés multiculturelles et plurielles peuvent être considérés comme des individus pluriculturels. Ces derniers appartiennent plus souvent à une minorité ethnique qu'à la majorité, Cela les oblige à prendre en considération certains aspects de la culture de la majorité de leur pays de vie ainsi que leur patrimoine culturel.

²² ibidem

²³ ibidem

²⁴ PORCHER, Louis. « Le français langue étrangère ». Ed. Hachette/Education, Paris, 1995, p.54. In A. DAKHIA

5. Identité/altérité :

Il existe une relation mutuelle et dynamique entre ces deux notions :

L'identité exprime l'appartenance d'un individu à une communauté particulière et cela à travers un ensemble de sentiments, de valeurs, d'opinions, d'attitudes et de comportements qui font sa personnalité ... et tout ce qui le distingue des autres. Selon P.BLANCHET : « *Une identité est un processus, en construction et en évolution constantes, toujours ouvert et adaptable, qui n'établit pas de frontières étanche entre les groupes* »²⁵

La langue est l'un des signes symboliques de l'identité culturelle d'un individu à travers lequel il peut voir le monde de l'autre

Mais cela n'indique pas qu'il y ait nécessairement complémentarité entre identité culturelle et identité linguistique, même si ce sont les différences linguistiques qui montrent le plus la diversité culturelle (il n'est pas impossible que des personnes parlent la même langue mais appartiennent à des cultures différentes).

Parler de l'identité nécessite de prendre en compte l'altérité, qui est en fait la capacité de reconnaître et d'accepter l'autre dans sa différence. Et à partir de là, il devient facile de se connaître soi-même

La présence de l'autre est primordiale pour l'individu car elle lui permet de réfléchir sur sa propre culture, et lui permet également de se poser tant de questions sur ses connaissances, ses valeurs et ses croyances qui viennent de sa propre culture. Dans ce sens G. ZARATE a dit « *Dans la confrontation avec l'autre, c'est une définition de soi qui se construit.* »²⁶.

Il est certain que l'apprenant construit son identité sur la base de l'interaction qui se déroule au sein de l'école et non en dehors de l'interaction sociale.

²⁵ BLANCHET, Philippe. « L'approche interculturelle en didactique du FLE », SUEP, 2004- 2005, p.7

²⁶ LETAFTAI, Roya. « La construction Identitaire du Sujet Lecteur à L'épreuve de L'altérité (Une étude multi-cas réalisée auprès des étudiants iraniens de littérature Française À l'université de Téhéran, Iran), 2017, P.2

Ceci a été confirmé par le sociologue C. DUBAR dans sa déclaration suivante : « *L'identité humaine n'est pas donnée une fois pour toutes, à la naissance : elle se construit dans l'enfance et, désormais, doit se reconstruire tout au long de la vie. L'individu ne la construit jamais seul : elle dépend autant des jugements d'autrui que de ses propres orientations et définitions de soi , (...) l'identité n'est autre que le résultat à la fois stable et provisoire , individuel et collectif , subjectif et objectif , biographique et structurel , des divers processus de socialisations qui , conjointement , construisent les individus et définissent les institutions.* »²⁷

6. Le lien langue/culture :

Il est bien connu que la langue et la culture sont deux termes qui sont interdépendants et entrelacés l'un avec l'autre. Chaque langue fait généralement référence à un groupe particulier de personnes qui la parlent. Lorsqu'une personne interagit avec une autre langue, cela signifie naturellement qu'elle interagit également avec la culture véhiculée par cette langue et qu'elle va l'apprendre ou l'acquérir en l'intégrant involontairement à sa propre langue et à sa propre culture. « *La langue est une manifestation de l'identité culturelle, et tous les apprenants, par la langue qu'ils parlent, portent en eux les éléments visibles et invisibles d'une culture donnée.* »²⁸.

L'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère est inséparable de son aspect culturel : Ces deux volets se complètent pour installer une véritable compétence de communication, cette dernière défend l'idée qu'un acte de communication avec un étranger ne dépend pas seulement de la maîtrise des normes grammaticales et syntaxiques mais aussi de la bonne configuration des paramètres socio-culturels articulant la situation de communication.

²⁷ DUBAR. Claude, La socialisation. Construction des identités sociales et professionnelles, Armand Colin, Paris, 1991

²⁸ Abdelkader Benali , Tayeb Bader . De la culture cultivée à l'enseignement de la culture en Algérie dans un contexte plurilingue . Pour une didactique contextualisée en Algérie : Enjeux , états des lieux et perspectives , Université de Batna , Nov 2014 , Batna , Algérie. P.03.

Chapitre 01 : Présentation des concepts clés

« De nombreuses recherches en didactique des langues montrent le rôle crucial que joue la culture dans l'acquisition de la langue. Il existe chez plusieurs linguistes et didacticiens un consensus, inspiré des sciences sociales et notamment de l'anthropologie, selon lequel langue et culture entretiennent une relation de réciprocité sémiotique : la connaissance profonde d'une culture est inséparable de la connaissance profonde de sa langue car cette dernière est l'outil qui permet l'analyse des valeurs inhérentes à une société, et inversement, il faut comprendre une culture pour bien comprendre sa langue »²⁹.

La langue est considérée comme une composante culturelle et un moyen essentiel qui aide l'individu à s'exprimer et à communiquer sa vision du monde.

D'après Lévi - Strauss, *« Une langue peut être considérée, soit comme un produit de la culture ordinaire dans laquelle elle est en usage, soit comme une partie de cette culture, soit comme condition de celle - ci. »³⁰*

Par conséquent, il est impossible d'apprendre une langue étrangère sans apprendre la culture qui la porte et une langue ne peut pas être enseignée uniquement en s'appuyant sur l'aspect purement linguistique.

« L'interrelation de la langue et de la culture est depuis longtemps reconnue par les ethnologues comme un point d'ancrage de l'enseignement de toute langue vivante (...) le culturel sous - entend la linguistique et réciproquement »³¹.

²⁹ FRAPPA, S. (2021). Entre interprétation, compréhension et relativisme culturel, pour une utilisation des documents authentiques en classe de FLE : l'exemple du genre. Université Grenoble Alpes, département Sciences de langage et Français Langue étrangère. P.12.

³⁰ Windmüller, F. (2015). « Apprendre un langue, c'est apprendre une culture. » Leurre ou réalité. Giessener Elektronische Bibliothek. P.39

³¹ ABDALLAH - Pretceille . « Compétence culturelle, compétence interculturelle pour une anthropologie de la communication » le français dans le monde , recherche et application . Ed EDICEF , Paris , 1996 , p28

Chapitre 01 : Présentation des concepts clés

Alors, l'apprentissage linguistique, qui était essentiellement grammatical, devrait être impérativement couronné par une formation culturelle considérée comme étant un vecteur essentiel dans la propagation de la culture de l'autre. Cela aide l'élève à découvrir une nouvelle culture qui l'amène à s'interroger sur la sienne afin d'appréhender plus facilement la complexité du monde.

Conclusion :

L'interculturel est considéré comme un nouveau domaine de recherche et de réflexion didactique, c'est pourquoi nous avons vu qu'il est nécessaire de présenter tout un chapitre avec différentes définitions qui nous permettent de le comprendre. Après avoir terminé ce chapitre, nous avons déduit que l'approche interculturelle consiste à créer un espace pour que les cultures se rencontrent et interagissent entre elles, ce qui aide à développer une conscience interculturelle chez les individus afin de développer une personnalité plus riche et plus ouverte aux cultures.

Chapitre 02 :

***Du culturel à
l'interculturel***

L'introduction :

L'enseignement / apprentissage des langues se trouve dernièrement avec l'émergence des nouvelles approches communicatives , basé sur la notion de compétence de communication défendant l'idée qu'un acte de communication avec un étranger ne dépend pas seulement de la maîtrise des normes grammaticales et syntaxique mais aussi de la bonne configuration des paramètres socio-culturels articulant la situation de communication . Cela donne naissance à la didactique des langues et des cultures qui cherche à atteindre de nouveaux objectifs. Donc, nous allons consacrer ce chapitre à parler des notions majeurs de la didactique des langues et des cultures à s'avoir : La compétence culturelle, la compétence interculturelle en abordant les composantes de cette dernière .Puis , nous présenterons comment cette compétence se développe dans la classe de FLE et à quoi sert son développement . Et enfin nous allons montrer le rôle de l'école et de l'enseignant comme médiateur interculturel.

1. La compétence culturelle :

La compétence culturelle est définie par G. ZARATE comme suit : On appelle compétence culturelle un ensemble d'aptitudes permettant d'explicitier les réseaux de signification implicites, à partir desquelles se mesure l'appartenance à une communauté culturelle donnée [...]. La compétence culturelle n'est donc pas la capacité à produire des connaissances, mais à se distancier par rapport aux discours dominants produits sur une culture donnée³².

De ce fait, l'apprentissage d'une langue étrangère amène l'apprenant à découvrir une nouvelle culture différente de la sienne qui l'oblige à prendre conscience de ce qui constitue sa propre identité et son patrimoine culturel afin de s'adapter à la complexité du monde.

Donc, pour apprendre une langue étrangère il ne suffit pas de maîtriser la langue uniquement dans ses dimensions linguistiques, il faut aussi posséder la capacité d'utiliser la

³² G. Zarate , 1989) . Qu'est - ce qu'un exercice de civilisation ? Reffet, 1989, p.20

Chapitre 02 : Du culturel à l'interculturel

langue enseignée dans des situations sociales qui permettent de découvrir l'autre et d'éviter les chocs culturels.

Sophie Moirand définit la compétence culturelle comme : « *Un ensemble de connaissances pratique des règles non seulement linguistique mais aussi psychologique , social et culturelle qui commande la production et l'interprétation de la parole à l'intérieur d'une communauté .* »³³.

Cette compétence donne aux apprenants la possibilité de s'exprimer, de communiquer de manière fonctionnelle et d'en savoir plus sur la culture étrangère de la langue cible.

La compétence culturelle est considérée comme un traitement des malentendus et des incompréhensions dans tout échange interculturel c'est ce qu'affirme G.Zarate : « *La compétence culturelle ou la capacité à anticiper les malentendus est une éducation du regard et à la perception d autrui* » « *la compétence de communication reposerait sur la combinaison de plusieurs composantes : une composante linguistique, discursive, référentielle et socioculturelle* ». ³⁴

2. La compétence interculturelle :

La compétence interculturelle a été définie par A.F Sainte Marie comme suit : « *la capacité qui permet à la fois de savoir analyser et comprendre les situations de contact entre personnes et entre groupes porteurs de cultures différentes , et de savoir gérer ces situations de confrontation culturelle dans laquelle on est impliqué , pour être à même de repérer et de lire ce qui s'y joue comme processus pour être capable de maîtriser ces processus* »³⁵.

³³ MOIRAND , Sophie . Cité par A. BLONDEL Que voulez - vous dire ? Compétence culturelle et les stratégies didactique , éd . DUCULOT , 1997 , p8

³⁴ ZARATE , Geneviève . « Enseigner une culture étrangère » . Hachette , Paris 1986.p 21

³⁵ A. FLAYE SAINTE MARIE , op.cit , p . 55

Chapitre 02 : Du culturel à l'interculturel

Cela signifie que la compétence interculturelle fait référence à la capacité d'un individu à comprendre les différences culturelles et à s'adapter aux codes et aux valeurs d'autres cultures. C'est ce qui l'aide naturellement à agir de manière appropriée et flexible dans des situations interculturelles données.

Dans le processus d'enseignement du FLE, la compétence interculturelle donne aux apprenants l'opportunité d'acquérir la langue dans ses dimensions linguistiques et culturelles, voire interculturelles, d'interagir même en dehors de la classe c'est à dire comme acteur social comme la souligne Porcher : « *apprendre une langue c'est d'être capable de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale ...* »³⁶

D. Coste définit la compétence interculturelle comme : « *un ensemble complexe de savoirs , de savoir - faire , de savoir - être qui par le contrôle et la mise en œuvre de moyens langagiers permet de s'informer , de créer , d'apprendre , de se distraire , de se faire et de faire faire , en bref d'agir et d'interagir avec d'autres dans un environnement culturel déterminé* »³⁷.

2.1. Les composantes de la compétence interculturelle :

D. Coste montre dans ce qui précède que la compétence interculturelle est constituée de 3 composantes essentielles qui sont :

- **Le savoir** : désigne l'ensemble des connaissances liées aux produits culturels d'un groupe de personnes (leurs valeurs, leurs modes de vie, etc.) auxquelles un individu peut relativiser ses propres valeurs, et accepter l'ouverture à d'autres personnes qui ont d'autres valeurs différentes.

³⁶ L. Porcher , 1988 , in Études de linguistique appliquée n ° 69

³⁷ D. COSTE , « Compétence plurilingue et pluriculturelle » , in le français dans le Monde , n " spécial . Hacette / Edicef , Paris , juillet 1998 , p08

Chapitre 02 : Du culturel à l'interculturel

Le savoir est l'un des éléments les plus importants de la compétence interculturelle car il inclut la connaissance de l'autre et le respect de ses valeurs, de son mode de vie, de ses principes et de sa culture. Pour cette raison, le processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères nécessite de prendre en compte la diversité des cultures.

- **Le savoir faire** : C'est la capacité de l'individu à identifier les phénomènes culturels qui caractérisent la culture de l'autre, afin de comparer celle-ci à la sienne. Cela lui permet d'être un médiateur entre sa culture et la culture de l'autre et de former une vision critique qui l'aide à développer la relation entre eux afin d'éliminer les stéréotypes et élargir le point de vue de l'apprenant lorsqu'il est en contact avec l'autre.
- **Le savoir être** : nécessite un changement d'attitude de la part de la personne envers les différences et les valeurs qui composent la culture des autres, sans se séparer de ses propres traits culturels. Le savoir-être permet à l'individu de s'ouvrir à d'autres nouveaux horizons afin de faire face différentes situations sociales.

2.2. Développer une compétence interculturelle en classe de FLE :

L'enseignement d'une langue étrangère nécessite également d'accorder de l'importance à son aspect culturel, car celui-ci contribue à construire la compétence communicative et, en même temps, à améliorer la compétence interculturelle de l'apprenant. La classe, c'est le lieu dans lequel les cultures convergent par excellence, la culture de l'apprenant, de l'enseignant et des autres apprenants, mais ce qui importe le plus, c'est la présence de la culture de la langue enseignée. Dans ce lieu, le but ultime visé par l'enseignant est de développer les compétences de communication de l'apprenant. Et cela ne peut pas être atteint uniquement par l'acquisition des compétences linguistiques.

L'enseignement de l'interculturel est considéré par l'UNESCO comme suit : « *Recourt à un enseignement sur d'autres cultures afin d'obtenir, ou du moins, la tolérance de ces cultures, l'éducation interculturelle vise à aller au - delà d'une coexistence passive, à parvenir à des modalités progressives et durables de coexistence dans des sociétés multiculturelles grâce à*

Chapitre 02 : Du culturel à l'interculturel

*l'instauration d'une compréhension, d'un respect et d'un dialogue entre les différents groupes culturels ».*³⁸

D'après cette citation, il s'avère que pour développer la compétence interculturelle de l'apprenant du FLE, l'enseignant peut utiliser une palette de sujets profondément immergés dans les deux cultures (source et cible), une approche qui suscite la curiosité de l'apprenant à découvrir l'autre. Il est également important de lui montrer les éléments qui composent son identité et l'identité de l'autre afin qu'il sache faire une comparaison entre eux. De plus, l'enseignant peut lui éclaircir que la diversité culturelle l'aide à être ouvert et tolérant envers les autres. Et que même sa culture s'est formée à la suite du métissage de cultures indépendantes, car, selon M.ABDALLAH PRETCEILLE : « *L'erreur est de croire que tout système culturel évolue en vase clos, en dehors de toute influence* »³⁹

Le développement de la compétence interculturelle en classe du FLE aide l'apprenant à trouver un équilibre entre son identité et sa connaissance liée à la culture étrangère. Aussi, à dépasser les préjugés : « *Repérage de ses propres représentations et « travail » dans une perspective de dépassement de bocages ou de préjugés* »⁴⁰

Dans ce sens, il se situe, il se repère par rapport à autrui, comme l'explique Zarate : « *Dialectique complexe d'affirmation de soi et de reconnaissance d'autrui* »⁴¹.

3. L'enseignant est un médiateur interculturel :

Ce n'est pas facile d'être enseignant, l'enseignement est une tâche difficile que la majorité des gens n'ont pas su l'exercer efficacement vu qu'il nécessite de nombreuses compétences et

³⁸ TAGLIANTE , C. (2006) , La classe de langue techniques et pratiques de classe , Paris : CLE international.

³⁹ M . ABDALLAH - PRETCEILLE , « Du pluralisme culturel à la pédagogie culturelle » , in A.N.P.A.S.E. Enfances et cultures : problématiques de la différence et pratiques de l'interculturel , Ed . Privat , Toulouse , 1986 , p . 191.

⁴⁰ Clanet Claude , L'interculturel , Introduction aux approches interculturelles en éducation et en Sciences humaines , CLA , Toulouse , France , 1986 , p . 141

⁴¹ Zarate Geneviève , op.cit , p . 27 26 26 sur 89

Chapitre 02 : Du culturel à l'interculturel

connaissances importantes et renouvelables afin d'atteindre un succès fructueux. En ce qui concerne l'enseignement de langue française, l'enseignant est obligé de s'adapter à ce vaste espace de diversité et de pluralisme puisqu'il se trouve au milieu d'une classe où se croisent la culture de l'apprenant et celle transmise par la langue cible.

« Enseigner, c'est travailler avec des êtres humains, sur des êtres humains, pour des êtres humains »⁴².

L'enseignant a revêtu un nouveau rôle, celui de médiateur culturel entre les deux cultures en présence au sein de la classe, l'apprenant aussi est appelé à acquérir une nouvelle compétence, une compétence interculturelle qui lui permet d'être ouvert, multiculturel et tolérant, pour atteindre cet objectif l'enseignant fait recours à des supports pédagogiques (le manuel scolaire) pour créer un climat favorable d'ouverture à l'autre comme il peut utiliser aussi d'autres supports en dehors du manuel (les supports visuels et audiovisuels, les articles de presse, les chansons représentant des aspects linguistiques et culturels, il peut raconter des anecdotes, etc.). L'enseignant apporte à la classe ses représentations concernant la langue, la culture qu'il enseigne, ses valeurs et sa façon de voir le monde. Les apprenants sont souvent influencés par ces jugements et mémorisent ce que leurs enseignants proposent comme avis.

En adoptant une perspective interculturelle, l'enseignant peut entreprendre diverses démarches, afin d'orienter la vision de ses apprenants sur la langue cible et la culture qui lui est associée. Il ne s'agit pas de présenter une vision positive ou négative du pays et du peuple étrangers, mais plutôt de provoquer la curiosité des apprenants pour connaître l'autre et s'ouvrir envers lui sans exagérer ni négliger leur culture.

Bref, le rôle de l'enseignant d'une langue étrangère est de favoriser et d'encourager les échanges avec différentes cultures afin d'aider l'apprenant à établir des relations positives

⁴² TARDIF . M. , LESSARD . C. , Le travail enseignant au quotidien . Expériences, interactions humaines et dilemmes professionnels . Bruxelles : De Boeck Université, 1999, P.575

avec les personnes. Il doit être chef d'orchestre, animateur, assistant, etc. En tous cas c'est un médiateur.

« Le bon professeur, n'est- il en fait ni le locuteur national de la langue étudiée, ni celui qui enseigne cette langue en tant que langue étrangère : c'est plutôt un enseignant capable de faire saisir à ses élèves la relation entre leur propre culture et d'autres cultures, de susciter chez eux un intérêt et une curiosité pour « l 'altérité » et de les amener à prendre conscience de la manière dont d'autres peuples ou individus les perçoivent eux - mêmes et leur culture »⁴³

4. Le rôle de l'école :

L'école est le lieu dans lequel l'élève reçoit l'éducation et l'enseignement, ce dernier porte principalement sur les connaissances de base, c'est à dire l'apprentissage de la lecture et de l'écriture .Tandis que l'éducation est envisagée comme nouvelle vision dans les nouveaux programmes. En effet, « L'aire des relations que l'homme entretient avec ses semblables s'est considérablement étendue aujourd'hui, et le sera encore davantage demain. Le champ de la communication se diversifie de plus en plus pour englober quasiment l'ensemble de l'humanité avec comme conséquence l'extrême variété des échanges linguistiques culturels et civilisationnels qu'est appelé à assumer l'homme moderne »⁴⁴.

Ce fait a incité les écoles et les concepteurs de programmes à réexaminer leurs priorités en ce qui concerne l'enseignement de la langue française, et ils ont constaté que la dimension interculturelle est une bonne pratique éducative qui doit être intégrée dans les pratiques scolaires, car c'est la première étape pour former l'apprenant à devenir citoyen à travers l'acceptation d'une autre culture tout en respectant son identité sociale.

⁴³ Conseil d'Europe . , Cadre européen commun de référence pour les langues . Apprendre , enseigner , évaluer . Paris : Didier , 2001 , page . 11

⁴⁴ Boughazi . Akila (2011) . La dimension interculturelle dans l'enseignement de la langue française en Algérie , essai d'analyse du manuel de LAS , Thèse de Doctorat , Université d'Oran , p . 42

Conclusion :

Nous avons abordé dans ce chapitre les notions compétence culturelle et compétence interculturelle. Comme nous avons évoqué les composantes de cette dernière (savoir, savoir-être et savoir-faire) et son importance dans l'enseignement/apprentissage du FLE qui consiste à former les apprenants à devenir des citoyens du monde. Cela grâce à l'école, et à l'enseignant comme médiateur interculturel.

Partie Pratique

Chapitre 01 :

Enquête par questionnaire

Introduction :

Pour développer au mieux notre travail, et vérifier si la dimension interculturelle était exploitée dans le manuel de la première année secondaire. Nous avons mené une enquête auprès des enseignants de la langue Française du cycle secondaire. En leur soumettant un questionnaire composé de 10 questions différentes (fermées, ouvertes et aux choix multiples) via les réseaux sociaux, le Facebook précisément pour que nous puissions contacter un maximum d'enseignants de différentes régions d'Algérie.

1. L'objectif visé par le questionnaire :

Nous avons soumis ce questionnaire aux enseignants pour atteindre ces objectifs :

- Renforcer notre enquête afin de ne pas obtenir de résultats erronés.
- Recueillir les différents points de vue des enseignants.
- Connaître si le programme prévu pour la première année secondaire prend en charge la dimension interculturelle.
- Connaître l'importance accordée par l'enseignant à l'aspect culturel dans son cours du FLE.

2. Présentation et analyse du questionnaire :

Ce questionnaire est destiné aux 20 enseignants du cycle secondaire appartenant de différents régions d'Algérie. Il contient 10 questions fermées, ouvertes et aux choix multiples).

On va présenter des tableaux et des représentations graphiques contenant des pourcentages pour chaque réponse. Puis, On va donner un commentaire pour chacune de ces réponses, ce qui nous à permet à reconnaître les opinions, les attitudes et les idées des enseignants sur le sujet de l'interculturalité et à confirmer ou infirmer les hypothèses de départ.

Chapitre 01 : Enquête par questionnaire

1- La première question : pour vous qu'est ce qu'une culture ?

- Commentaire :

À travers les résultats de cette question, nous constatons que 12 enseignants voient la culture comme ensemble complexe qui englobe les pratiques, les comportements conventionnels, les valeurs, les traditions, les coutumes et les modes de vie d'une communauté donnée. 4 enseignants la voient comme le patrimoine intellectuel de l'individu. Et les 4 restants pensent que la culture est une masse d'informations de différents domaines.

2- La deuxième question: pensez-vous qu'il y a un lien entre la langue et sa culture ?

Oui ☐ Non ☐ Si oui, dites comment ? _____

➤ Tableau 01 :

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	20	100%
Non	0	0%

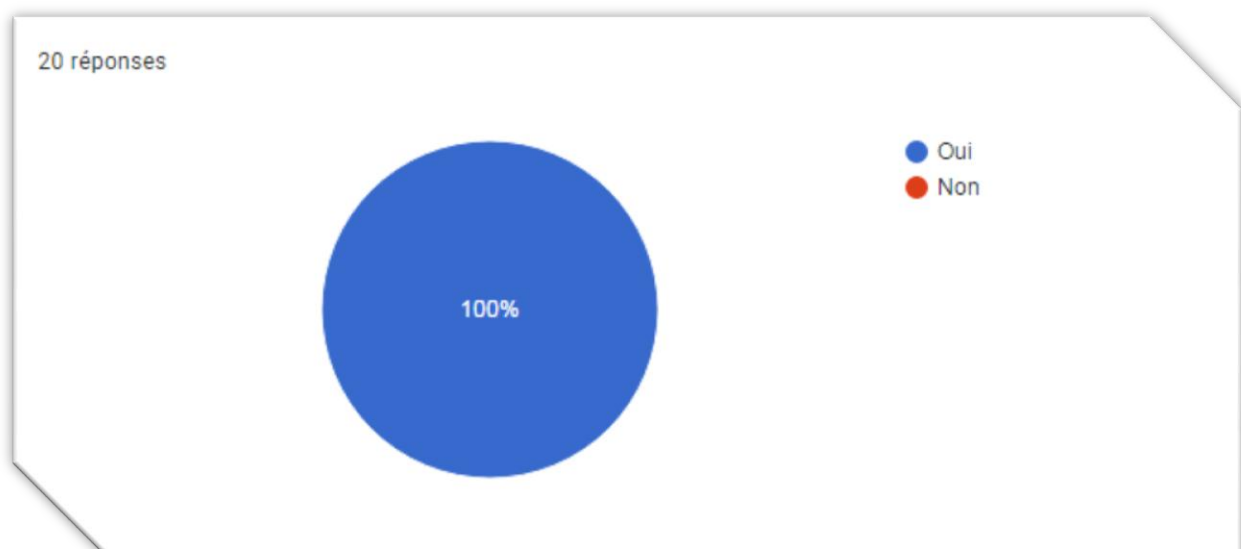


Figure 1 : Le lien entre la langue et la culture.

Chapitre 01 : Enquête par questionnaire

- Commentaire :

Nous avons remarqué que tous les enseignants ont répondu positivement à cette question, ce qui signifie qu'ils sont conscients que la culture et la langue sont les deux facettes d'une même médaille.

Les enseignants voient que toute langue véhicule des aspects culturels, on ne peut pas apprendre ou enseigner une langue sans sa culture parce qu'elle sera toujours incomplète.

À partir leurs réponses , on pense qu'il ont raison car d'après eux à part que l'enseignement de la culture aide à préparer l'apprenant à la rencontre culturelle et l'ouverture sur le monde , il l'aide aussi à développer la compétence linguistique , donc la langue et la culture sont étroitement liées .

3- La troisième question : Selon vous, est-il important que les deux cultures véhiculées par les deux langues (maternelle et étrangère) soient présentes dans la classe du FLE ?

Oui

☐

Non

☐

- Pourquoi ? _____

➤ Tableau 02 :

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	18	90%
Non	2	10%

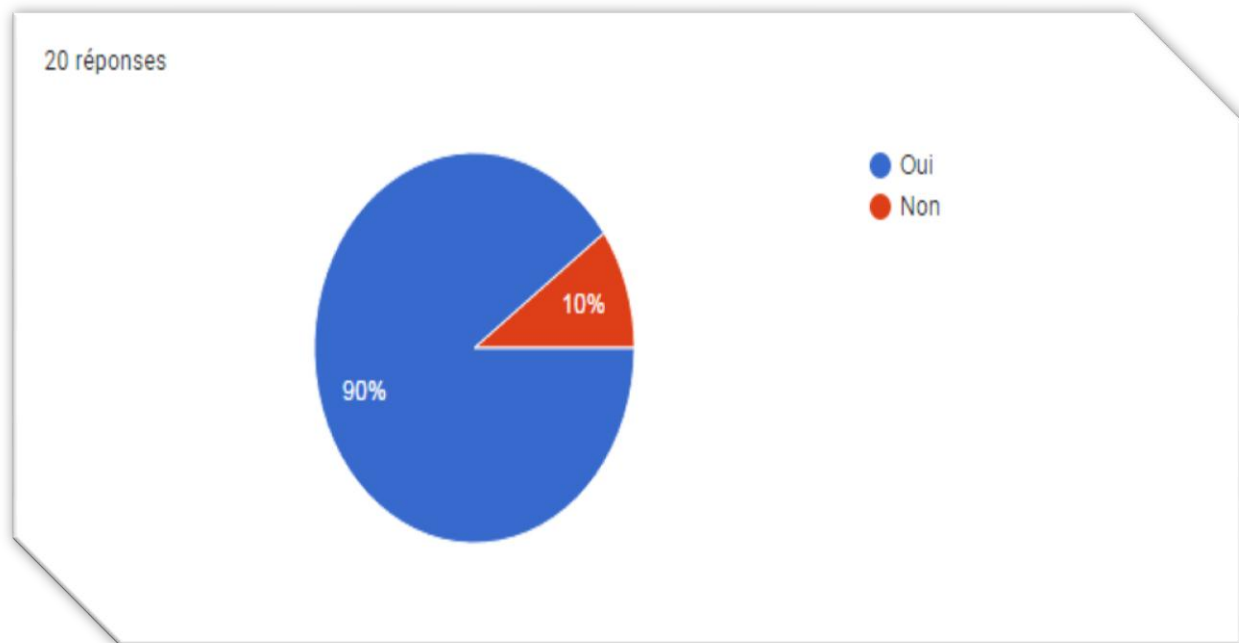


Figure 2 : La relation entre la culture maternelle et la culture étrangère.

- **Commentaire :**

90% d'enseignants du groupe expérimental, affirment qu'il est important d'intégrer à la fois la culture maternelle et la culture étrangère au sein d'une classe du FLE.

Ils ont justifié leurs réponses comme suit :

- Afin de faire la distinction entre la culture de chacune de ces langues et pour pouvoir communiquer et utiliser la langue cible correctement et éviter les malentendus et l'incompréhension.
- La culture maternelle reste toujours une référence par rapport à la culture étrangère et à travers la culture maternelle, l'apprenant va bien associer ses idées pour mieux s'exprimer dans la langue cible.
- Pour garder nos origines et pouvoir accepterions les autres cultures / langues.
- Pour amener l'apprenant à réfléchir sur sa propre culture et la culture de l'autre.

Chapitre 01 : Enquête par questionnaire

Et il y a seulement **10%** d'enseignants questionnés qui ont répondu pas non c'est à dire ils ne voient pas qu'il est nécessaire de relier la culture maternelle et étrangère dans un cours de FLE. Le premier n'a pas justifié sa réponse. Tandis que l'autre déclare qu'il faut donner beaucoup plus l'importance à la langue maternelle.

4- La quatrième question : Dans votre enseignement du FLE, consacrez vous du temps au volet culturel ?

➤ Tableau 03 :

Choix	Nombre	Pourcentage
Souvent	3	15%
Par occasion	15	75%
Jamais	2	10%

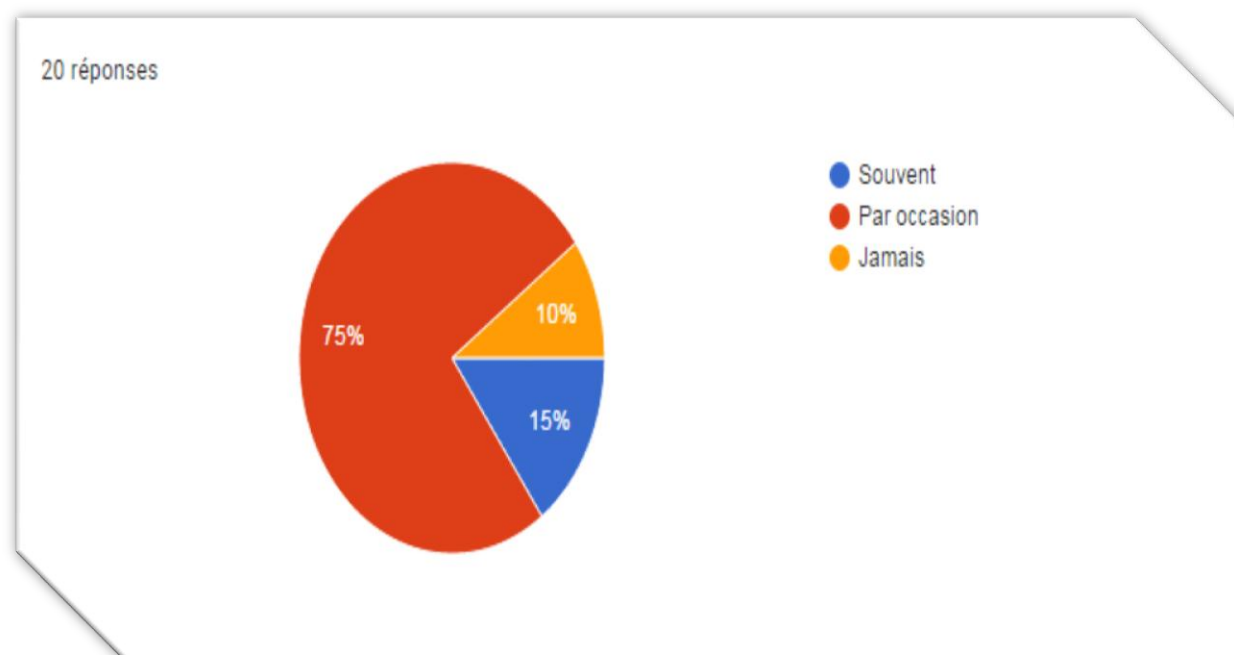


Figure 3 : L'importance donnée au volet culturel dans la classe du FLE.

Chapitre 01 : Enquête par questionnaire

- Commentaire :

D'après les réponses des enseignants du FLE à cette question, on trouve que la partie majoritaire d'eux (**75%**), touchent dans leurs cours le volet culturel de la langue par occasion, apparemment quand le cours nécessite seulement.

Les autres (**15 %**) passent plus de temps que les premiers, ils évoquent souvent le volet culturel dans leurs pratiques de classe, Alors que seulement deux enseignants qui soit **10%** n'attachent aucune importance à ce dernier.

5- La cinquième question : pensez-vous que le manuel est toujours un élément essentiel dans le processus d'enseignement du FLE ?

Oui

☐

Non

☐

➤ Tableau 04 :

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	12	60%
Non	08	40%

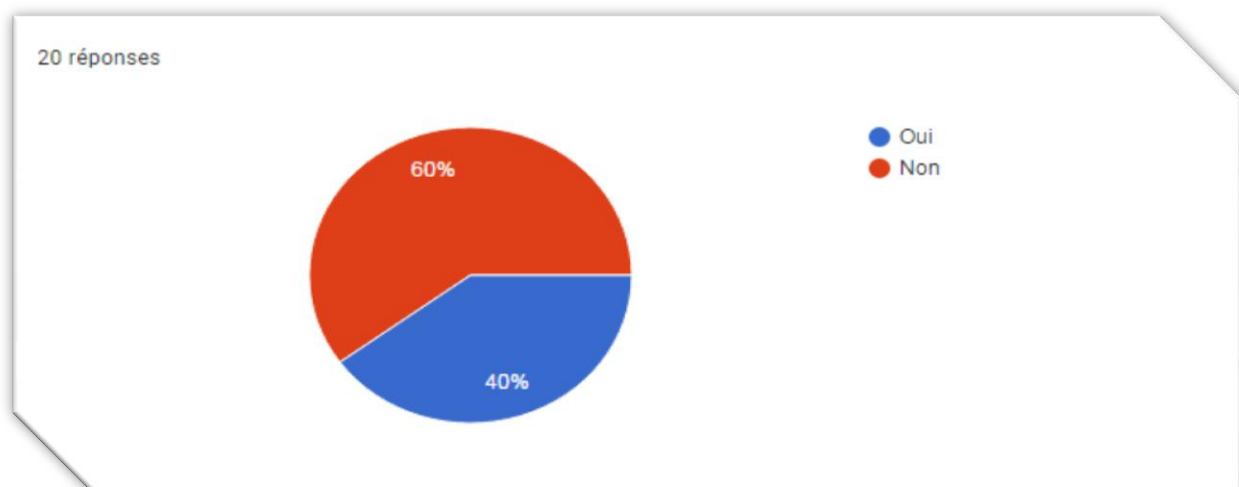


Figure 4 : L'utilité du manuel scolaire dans la classe du FLE.

Chapitre 01 : Enquête par questionnaire

- Commentaire :

D'après les résultats de cette question, on constate que :

60% des enseignants n'utilisent pas le manuel scolaire donc, pour eux le manuel scolaire n'a aucune utilité. Alors que le reste **40%** suit le programme prévu.

6- La sixième question : Selon vous, le manuel scolaire de la première année secondaire contient-t-il les notions culture / interculturel ?

Oui ☐ Non ☐

Si oui, donnez des exemples : _____

➤ Tableau 05 :

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	13	68.4%
Non	6	31.6%

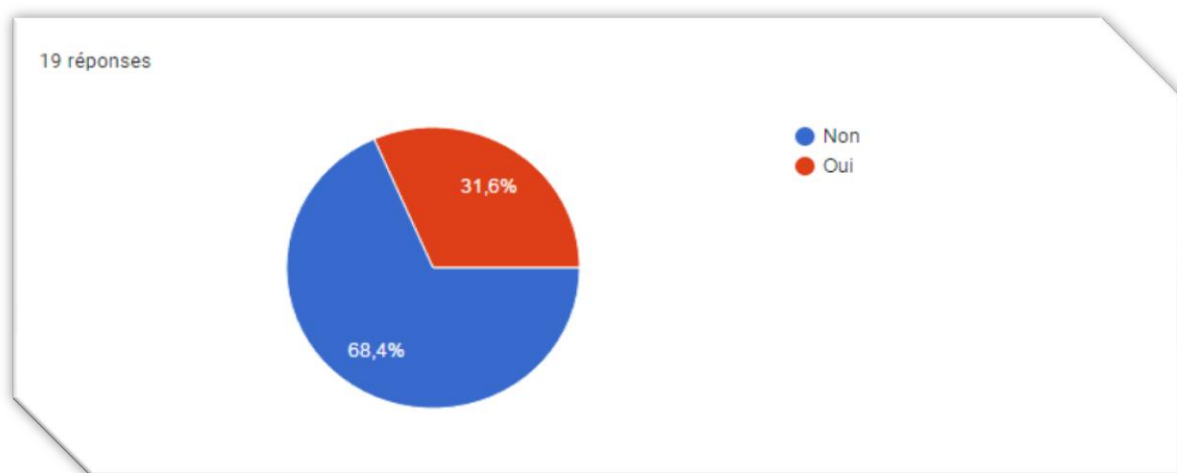


Figure 5 : Les notions culture / interculturel dans le manuel scolaire.

Chapitre 01 : Enquête par questionnaire

- Commentaire :

68,4 % des enseignants ont confirmé l'absence totale des notions culture / interculturel, pour eux ces notions sont complètement ignorées par le programme proposé dans le manuel.

Pour les **31,6 %** qui restent, ils ont répondu positivement à cette question en donnant des exemples tels que :

- il y a des informations dans le texte expositif, dans le fait divers et dans la nouvelle réaliste.
- la présence des textes qui touche l'aspect culturel, à titre d'exemple :
- Le texte qui aborde l'invention d'écriture.

7- **La septième question: Selon vous, l'apprentissage de certains éléments culturel / interculturel contribue-t-il à une bonne maîtrise de la langue ?**

Oui ☐

Non ☐

➤ **Tableau 06 :**

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	20	100%
Non	0	0%

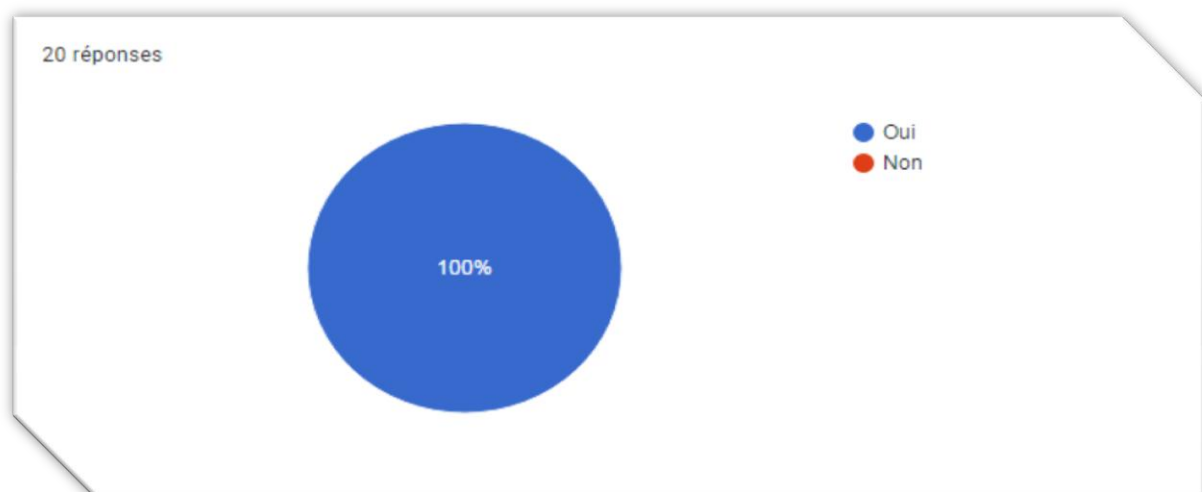


Figure 6 : Le rôle des dimensions culturelle / interculturelle dans l'apprentissage du FLE.

Chapitre 01 : Enquête par questionnaire

- Commentaire :

D'après les résultats observés, nous avons vu que tous les enseignants qui ont répondu à cette question sont conscients de l'importance de la culture pour assurer un meilleur apprentissage des langues.

8- La huitième question : Utilisez-vous d'autres supports en dehors du manuel afin de progresser les compétences interculturelles de vos apprenants ?

Oui ☐

Non ☐

Si oui, lesquels ? _____

➤ Tableau 07 :

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	19	95%
Non	01	05%

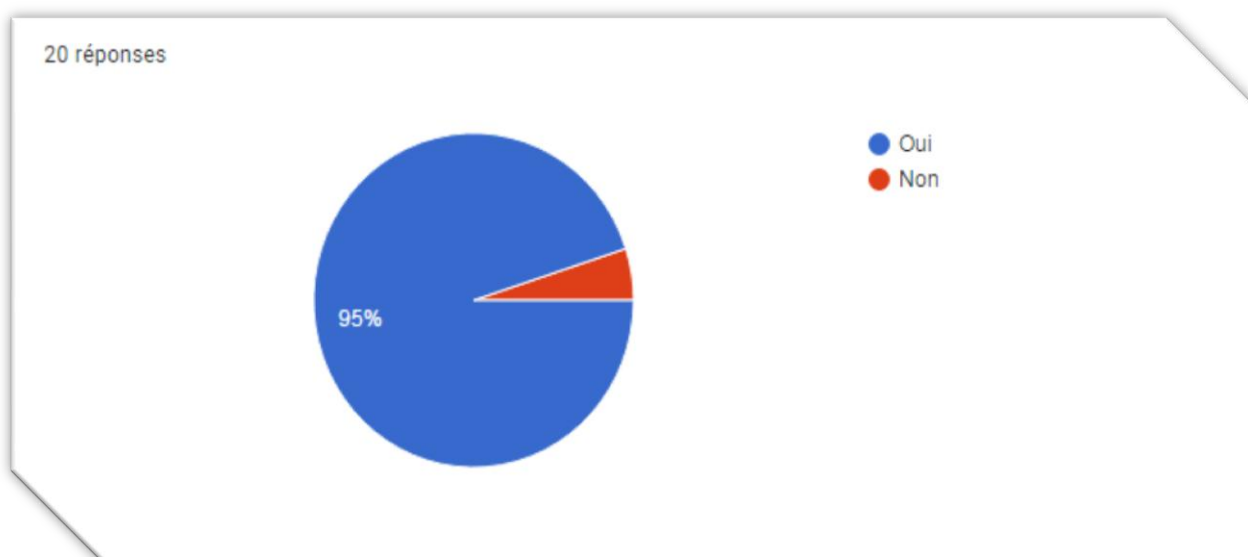


Figure 7 : L'utilisation des supports extrascolaires.

Chapitre 01 : Enquête par questionnaire

- **Commentaire :**

Les réponses que nous avons reçues concernant cette question nous montrent que presque tous les enseignants **95%** font recours à d'autres supports qui favorisent l'interculturel.

Comme exemple (les supports audio ou audiovisuels tels que les documentaires ou les reportages réalisés par des natifs, les bandes dessinées et tout document authentique) selon les besoins de leurs élèves afin de les mettre au bain d'apprentissage.

Alors que le reste qui représente **5%** n'utilise que le manuel scolaire.

9- La neuvième question : Quel est votre objectif lorsque vous enseigner le FLE dans une perspective interculturelle ?

➤ **Tableau 08 :**

Réponse	Nombre	Pourcentage
Supprimer et/ou dépasser les « tabous » et les « stéréotypes » que font les apprenants de la culture cible	17	85%
Faire apprendre une culture nouvelle à l'élève afin d'enrichir ses connaissances et de lui permettre de s'exprimer dans différentes situations de communication	03	15%

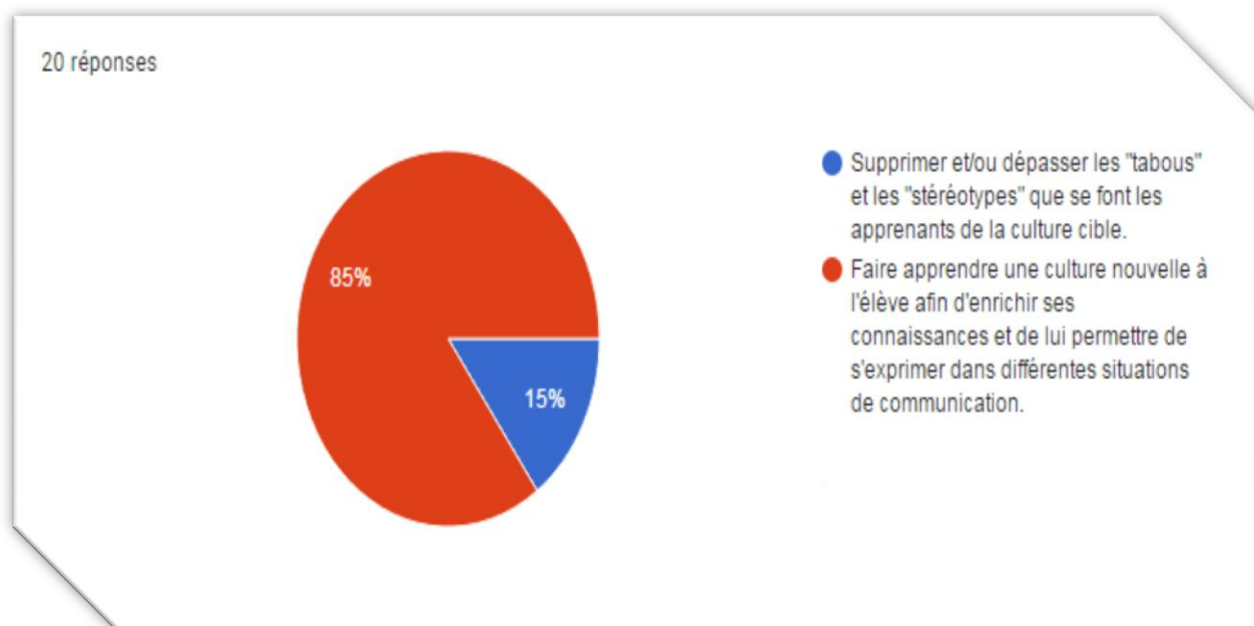


Figure 8 : L'objectif visé lors de l'enseignement du FLE dans une perspective interculturelle.

- **Commentaire :**

D'après les réponses des enseignants, on voit que la plupart d'entre eux **85 %** ont choisi la deuxième suggestion, c'est-à-dire que leur objectif d'enseigner la langue française dans une perspective interculturelle est : de faire apprendre une culture nouvelle à l'élève afin d'enrichir ses connaissances et de lui permettre de s'exprimer dans différentes situations de communication.

En contrepartie les **15 %** restants enseignent la langue française dans une perspective interculturelle pour supprimer et/ou dépasser les " tabous " et les " stéréotypes " que se font les apprenants de la culture cible.

10- La dixième question : À votre avis, enseigner la langue française en intégrant l'interculturel est-il : « Difficile à réaliser » ou « Facile à réaliser » ?

➤ Tableau 09 :

Réponse	Nombre	Pourcentage
Difficile à réaliser	16	80%
Facile à réaliser	04	20%

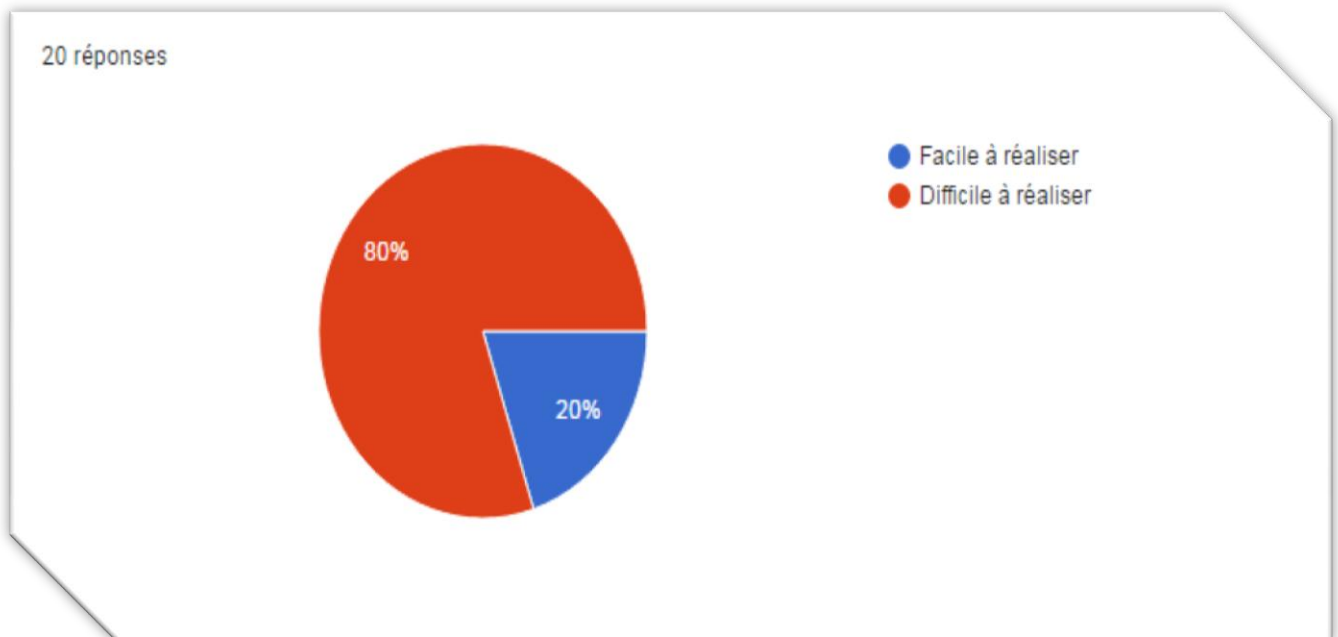


Figure 9 : Le degré de difficulté de l'intégration de l'interculturel dans l'enseignement du FLE.

- **Commentaire :**

80% des enseignants de la langue française ont choisi la première proposition et **20 %** qui représente enseignants seulement ont pensé qu'il est facile d'intégrer l'interculturel dans leurs enseignement.

Chapitre 01 : Enquête par questionnaire

Il y a d'autres enseignants qui nous donnent autres réponses comme :

- Tour dépend du public enseigné.
- L'interculturel est enseignable mais il faut sélectionner ce qu'on doit enseigner à nos apprenants dans une perspective d'enrichissement et non pas dans une perspective d'assimilation.

3. La synthèse :

A travers le questionnaire que nous avons distribué aux enseignants, nous avons vu la réalité de l'intégration de l'aspect interculturel en classe de FLE, précisément en classe de première année secondaire.

Dès le début, nous avons remarqué une contradiction dans les réponses, ces enseignants sont conscients de l'importance de l'aspect culturel dans leur enseignement de la langue française mais ils ne l'abordent que lorsqu'ils en ont l'occasion.

D'une manière générale, les enseignants savent qu'il est nécessaire de faire recours à la fois à la culture maternelle des apprenants et la culture étrangère. De plus, toutes les réponses que nous avons reçues de la part des enseignants pour justifier leurs attitudes positives sont catégorisées comme des critères théoriques et rien de plus, car ces enseignants sont en train de nous donner l'image idéale de l'enseignement d'une langue étrangère.

En ce qui concerne le manuel scolaire, presque tous les enseignants le négligent et ne l'utilisent pas comme référence pour compléter leurs pratiques de classe, en s'appuyant sur d'autres supports (les supports audiovisuels, les bandes dessinées, etc.).

Ce qui les a poussés à répondre négativement sur la présence des notions culturelles / interculturel dans les textes proposés, et la plupart d'entre eux confirment l'absence totale de ces dimensions, contrairement à tout ce que nous avons pu prouver lors de l'analyse des textes sélectionnés dans chacun des trois projets.

Il n'y a que quelques enseignants qui ont répondu positivement, nous donnant quelques exemples des aspects culturels/ interculturels intégrés dans les textes.

Chapitre 01 : Enquête par questionnaire

Nous concluons de tout ce qui précède qu'il y a un manque notable sur le sujet de l'interculturel ce qui conduit à l'incapacité d'enseigner cette dimension. De ce fait, nous constatons que cette dimension culturelle est ignorée par les enseignants.

La conclusion :

D'après les résultats que nous avons récolté via ce questionnaire présenté aux enseignants de la première année secondaire, nous avons constaté que la majorité d'enseignants n'accordent pas beaucoup d'importance aux dimensions culturelle/interculturelle dans leurs classes et ils ont nié l'existence de ces dernières dans le manuel scolaire.

Chapitre 02 :

Analyse du manuel scolaire

Introduction :

A travers ce chapitre, nous cherchons à savoir si le manuel de première année secondaire inclut la dimension interculturelle dans le système éducatif algérien d'aujourd'hui. Ce qui nous a conduit à recourir à la méthode analytique afin de dégager les traces de l'interculturel qui se reflètent dans les textes et les images du contenu de ce manuel.

1. Le manuel et son importance dans le processus éducatif :

Selon Jean-Pierre Cuq : « *Le manuel scolaire est un ouvrage didactique servant de support sur lequel s'appuie l'enseignant dans le processus d'enseignement* ». ⁴⁵

Le manuel est un élément essentiel dans le processus éducatif, car d'une part, il aide l'enseignant à accomplir sa tâche, et d'autre part, il développe les différentes capacités et compétences des apprenants dans un domaine donné à travers son contenu, et il les accompagne tout au long de l'année scolaire.

Le manuel scolaire en classe de langue étrangère repose non seulement sur le volet linguistique mais aussi culturel, il est considéré comme un intermédiaire entre les cultures. Il offre à l'apprenant un espace pour lui faire découvrir la culture de l'autre en plus de la sienne.

Comme le confirme G. Zarate : « *En classe de langue, la culture de l'autre se manifeste à travers cet outil de classe qui est le manuel scolaire* » ⁴⁶.

⁴⁵ Cuq . J.-P. , 2003 , ASDIFLE - Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde , Clé International . Petit Larousse illustré , Paris , 1979.6 .

⁴⁶ G.ZARATE , Representation de l'étranger et didactique des langues , Diddier / Crédif , Paris p.9

2. Présentation du premier corpus : (Le manuel scolaire de première année secondaire) :

Un manuel est généralement un travail réalisé par un groupe d'auteurs, en ce qui concerne le manuel scolaire de la première année secondaire, il a été élaboré par trois enseignants qui sont : Keltoum Djilali (Inspecteur de l'enseignement fondamentale), Amal Boultif et Allel Lefsih (professeurs de l'enseignement secondaire). Il est présenté sous une couverture en papier glacé bleu et blanc. La raison du choix de ces deux couleurs est due à la grande symbolique en France⁴⁷. Tandis que le choix de l'image placée sur la couverture (pont, arbres, rivière) renvoie à l'idée que la langue est une porte d'entrée vers les cultures et la découverte de l'autre.

Ce manuel est composé de 191 pages, il comprend une page des éléments générales (titre du livre, année scolaire, écrivains et maison d'édition), un avant propos, un sommaire, une florilège et un index des textes pour nous aider à les trouver facilement.

Le manuel de la première année secondaire est divisé en trois projets didactiques identifiés par le programme.

- **Projet 1** : réaliser une campagne d'information à l'intention des élèves du lycée.
- **Projet 2** : rédiger une lettre ouverte à une autorité compétente pour la sensibiliser à un problème et lui proposer des solutions.
- **Projet 3** : écrire une petite biographie romancée.

L'un de ces projets pourrait contenir de deux à cinq chapitres. Ces chapitres tournent autour des thèmes précis :

- **Le premier chapitre** : prend en charge les thèmes de la communication", "l'environnement" et "la ville".

⁴⁷ Boughazi Akila, op.cit, p. 102

Chapitre 02 : Analyse du manuel scolaire

- **Le deuxième chapitre** : a pour thème principal « les métiers ».
- **Le troisième chapitre** : le thème des loisirs alors que le quatrième chapitre est consacré aux thèmes de la sécurité et des transports.

Et dernièrement ;

- **Le cinquième chapitre** qui inclut l'homme et la mer comme thèmes.

Dans le même ordre, ces chapitres visent à étudier : vulgarisation scientifique, l'interview, le discours argumentatif, le fait divers et la nouvelle.

3. Analyse du contenu du manuel :

1.1. Analyse des textes

Le texte est un écrit qui doit être étudié au cours du processus d'apprentissage. Il a été défini comme l'activité intellectuelle d'un écrivain régie par sa connaissance du monde, sa personnalité et sa vision du monde. Il doit avoir une compétence linguistique, culturelle et communicative. Le manuel contient de nombreux textes inclus dans les trois projets. Nous avons identifié 8 textes différents : articles de journaux, textes littéraires, contes, etc.

- **Texte page 06 :**

Texte P.06	
Thématique	la situation géopolitique de l'Algérie.
Lexique	Lexique lié aux pays (l'Algérie, le Brésil, la Tunisie, l'Inde, etc.) Il y a des termes qui expriment l'état social de ces pays tels que (misérable, marginal, etc.)
Analyse	Ce texte est présenté comme une évaluation diagnostique pour les élèves de première année secondaire afin d'éclairer la situation géopolitique de leur pays l'Algérie, qui fait partie des pays du tiers-monde avec le

Chapitre 02 : Analyse du manuel scolaire

	Brésil, la Tunisie, l'Inde et le Venezuela. Ces pays n'ont pas connu les changements massifs qui ont affecté le monde entier, et ceux qui vivent dans ces pays sont décrits comme " derniers degrés de l'échelle humaine ". Il y a beaucoup de mots qui expriment l'état misérable de ces pays dans ce texte : Bidonvilles, Goubivilles, Favellas, marginal, meurent, etc L'utilisation de ces mots aidera les apprenants à comprendre le sens de " tiers monde ". Et comme nous savons que l'interculturel vise à atteindre un esprit ouvert et tolérant, ce qui nécessite de former les individus à l'observation, à la compréhension et à la relativisation. Grâce à ce genre de texte, l'apprenant devient capable de connaître son statut social et d'accéder ainsi à la vérité de son appartenance.
--	---

➤ **Texte page 07** : (D'après D. Mataillet JA/INTELLIGENT n° 2292 - 2004).

Texte P.07	
Thématique	Les grandes familles linguistiques.
Objectif	Enrichir les connaissances des apprenants.
Lexique	Il existe dans ce texte : ➤ Un lexique spécial lié : aux langues comme par exemple l'arabe, le

	français, l'anglais, le sango en Afrique centrale, l'amharique en Éthiopie, etc. Aux pays et aux continents tels que Niger, l'Éthiopie, l'Europe, l'Afrique, l'Amérique, etc. ➤ Un vocabulaire qui indique la présence de la dimension interculturelle, il apparaît à travers ces termes : communautés linguistiques, locuteurs, etc.
Analyse	Ce texte est un article de journal dans lequel l'écrivain D.Mataillet a révélé le nombre total de langues parlées dans le monde, en mentionnant le nombre qui existe dans chaque continent l'Asie, l'Amérique, l'Europe et enfin l'Afrique qui détient le plus grand nombre par rapport au reste du monde. Dans ce texte, l'auteur invoque les grandes familles linguistique du continent dans lequel vit l'apprenant, pour lui montrer que la diversité des langues ouvre de nouveaux horizons, c'est à dire que s'il apprend une nouvelle langue ou plus, il rencontrera inévitablement une autre culture. , d'autres façons de penser, de nouveaux modes de vie, etc. Cela l'aidera à mieux connaître ses propres valeurs, à interagir avec les autres peuples du monde et à se débarrasser du racisme et de la xénophobie.

Chapitre 02 : Analyse du manuel scolaire

- **Texte page 10:** (R.HAMM , pour une typographie arabe , éd . Sindbad)

Texte P.10	
Thématique	Ce texte parle de l'invention de l'écriture. Il tente par l'aspect culturel qu'il traite d'enrichir l'apprenant culturellement.
Lexique	Il présente aussi un vocabulaire qui renvoie à l'écriture et la langue comme (l'arabe, le phénicien, l'hébreu, etc.). Ce champ initie les apprenants aux noms des différentes langues du monde afin d'enrichir leurs connaissances culturelles, historiques et géographiques.
Analyse	Ce texte, qui pourrait s'intituler « L'invention de l'écriture » vise à comprendre les relations qui existent dans un espace géographique (le bassin méditerranéen) à un moment précis de l'histoire de l'humanité. D'un point de vue informationnel, ce texte est doté d'informations ancrées dans le domaine de l'histoire de l'écriture, où l'écrivain a mentionné Les modes d'écritures utilisées par les hommes pour communiquer entre eux au fil du temps. Sur un plan culturel voir interculturel, l'étude de ce texte amène les apprenants à comprendre la relation entre les écritures, les langues du mondes et les groupes humains.

Chapitre 02 : Analyse du manuel scolaire

	L'apprenant doit être conscient que les modes d'écriture ne se développent qu'en rencontrant des personnes de cultures différentes. Donc, la communication et l'interaction contribuent à renforcer les capacités et la réflexion de l'individu. C'est un principe nécessaire dans un espace interculturel afin de découvrir d'autres cultures et langues.
--	---

➤ **Le texte page 14:**

Texte P.14	
Thématique	Le texte est constitué de deux discours visant un sujet commun, mais ils sont dédiés à des interlocuteurs différents cherchant à savoir comment s'est formée la langue française.
Lexique	Le lexique utilisé porte sur des langues spécifiques qui ont relations avec l'histoire de la langue française (langue celtique, le latin, langue germanique, le français) et de certains pays où le français est utilisé (Belgique, Canada, Suisse, départements et territoires français d'outre-mer, etc. À partir ce lexique l'apprenant doit reconnaître l'histoire de la langue française.
	Les auteurs de ce texte racontent aux apprenants l'histoire de la langue française qui fait l'objet de notre recherche. Pour leur faire montrer que cette langue a été produite

Chapitre 02 : Analyse du manuel scolaire

Analyse	par d'autres langues, et qu'avec le temps elle est devenue ce qu'elle est aujourd'hui .L'enseignant peut profiter de l'occasion offerte par ce texte pour expliquer à l'apprenant que la langue qu'il va apprendre appartient à un autre pays , à une différente culture . Cela lui permet de s'ouvrir aux langues étrangères et aux différentes cultures, acquérant ainsi une compétence interculturelle.
----------------	--

- **Textes page 48** : (L. Bertrand, D'Alger la romantique à Fez la mystérieuse). (G. de Maupassant, Au soleil), (C. Farrere, Mes voyages).

Les écrivains ont étonné par la ville d'Alger pour diverses raisons, où ils ont décrit leur amour et leurs sentiments envers cette ville en exprimant ce qui la distingue, et ne se retrouve nulle part ailleurs.

Texte	Analyse
Premier texte	l'auteur décrit Alger comme un espace interculturel. Où il a dit « c'est une ville moderne, mêlée et fondue avec une vieille ville barbaresque ». ⁴⁸
Deuxième texte	L'auteur traite le croisement et la particularité du quartier français et de la ville arabe. Ainsi, l'architecture décrite par l'auteur reflète ce métissage culturel qui caractérise la ville d'Alger.

⁴⁸ Manuel scolaire de 1^{ère} année secondaire lettres , p .48

Chapitre 02 : Analyse du manuel scolaire

Dernier texte	l'auteur décrit Alger comme une ville gigantesque. Quand il a dit « Rien au monde ne donne une plus solide impression de capitale, de ville qui commande » ⁴⁹ .
----------------------	--

➤ **Texte page 109 :** (J. Renard , Poil de carotte ,éd .ENAG)

Texte P.109	
Thématique	Cet extrait d'une œuvre littéraire a pour thème les relations affectives à l'intérieur de la famille. à partir ce texte l'apprenant va découvrir la société étrangère.
Lexique	Ce texte contient des termes qui expriment les sentiments et l'amour entre les membres de la famille tels que : aime, remercie, cœur, affection, protection, soins efficaces, famille, amitié, haute faveur, reconnaissant, etc.
Analyse	Ce texte est un extrait du livre poil de carotte écrit par l'auteur J.Renard dans lequel il traite la place de l'amour dans la vie de l'homme. Dans ce texte, l'auteur révèle les relations affectives au sein d'une même famille. En défendant ses sentiments envers la sienne. L'étude de ce texte permet à l'apprenant de se familiariser avec la société et la culture étrangère en abordant les points de vue et les concepts liés aux relations familiales. En

⁴⁹ ibidem

revanche, l'apprenant découvre dans ce texte les noms français à travers les noms des personnages cités M. Lépici, Poil, Félix, Ernestine.

À travers ces trois textes, l'apprenant découvre la vision d'un étranger sur son pays.

3.2. Analyse des images :

À la page 12 , les concepteurs du manuel scolaire font apparaître une photo d'un disque d'argile avec des images interprétant les signes d'écriture hiéroglyphes très anciennes à travers lesquels l'apprenant peut connaître davantage l'histoire et la civilisation égyptienne en comparant les caractéristiques de l'écriture auparavant et aujourd'hui donc c'est à l'enseignant de guider ses élèves à savoir analyser et connaître les autres cultures à l'aide des traits distinctifs culturels .



Figure 10 : Disque d'argile représentant des hiéroglyphes datant de 1700 avant J.C

Chapitre 02 : Analyse du manuel scolaire

À la page 102 - qui est liée à l'activité d'expression orale - il y a une image qui montre à l'apprenant qu'à travers la lecture, il acquiert mieux la culture par rapport à d'autres moyens comme l'écran télévisé. Donc, l'enseignant trouve ici une occasion de motiver ses apprenants à lire et de leur donner des stratégies qui facilitent la lecture de plusieurs livres pour eux dans le but de devenir des lecteurs interculturels.

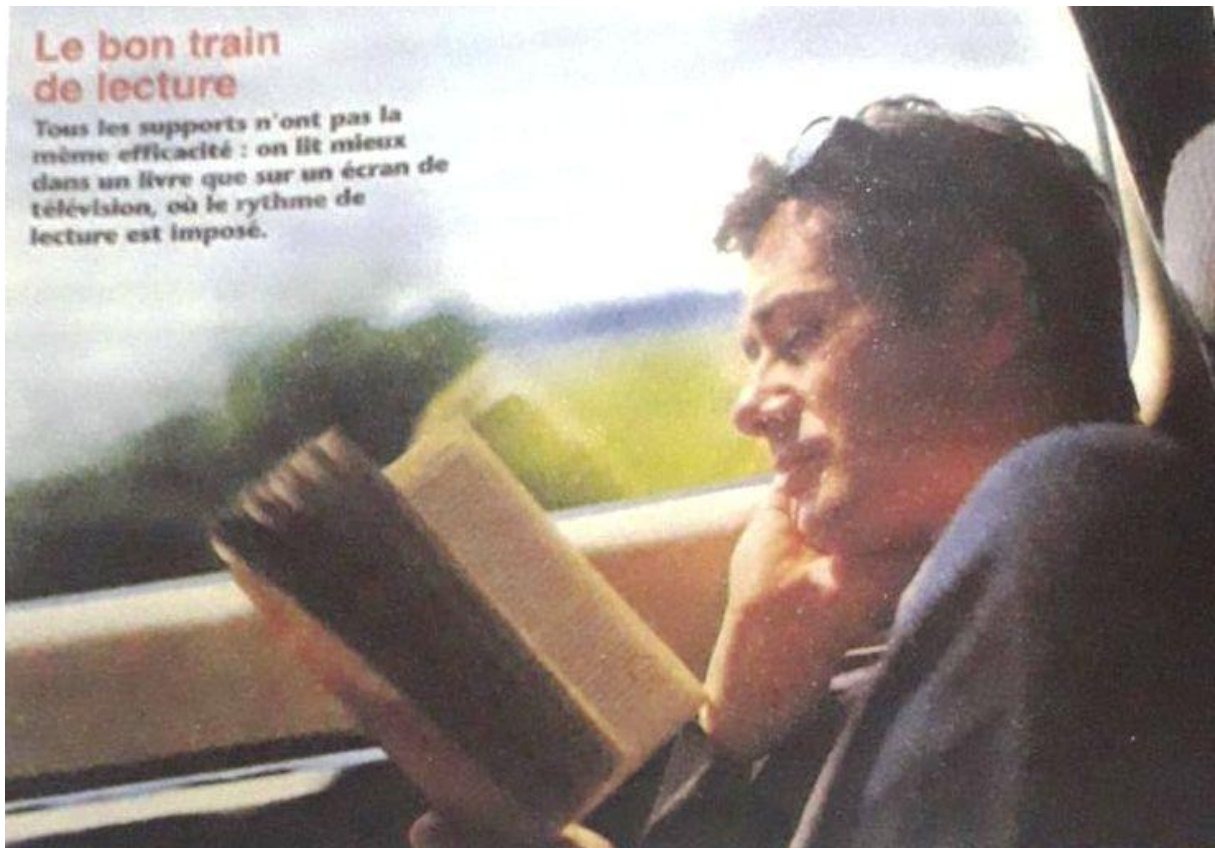


Figure 11 : Image motivante à la lecture

Chapitre 02 : Analyse du manuel scolaire

Page 172, présente une image d'un dessin de Slim, Il transporte littéralement l'interculturel.

On voit un homme portant des vêtements appartenant à différentes cultures sous différents angles : Chéchia de Tchécoslovaquie, veste d'Espagne, cravate d'Angleterre, Pantalon de France, Souliers d'Italie, Gilet d'Allemagne, chemise du Suède.

Comme il porte aussi un couffin d'Oranges de notre pays l'Algérie. Ainsi, on peut dire que l'apprenant est confronté à une image qui rassemble différentes cultures. C'est-à-dire à travers cette dernière, il peut vivre l'air de l'interculturel.

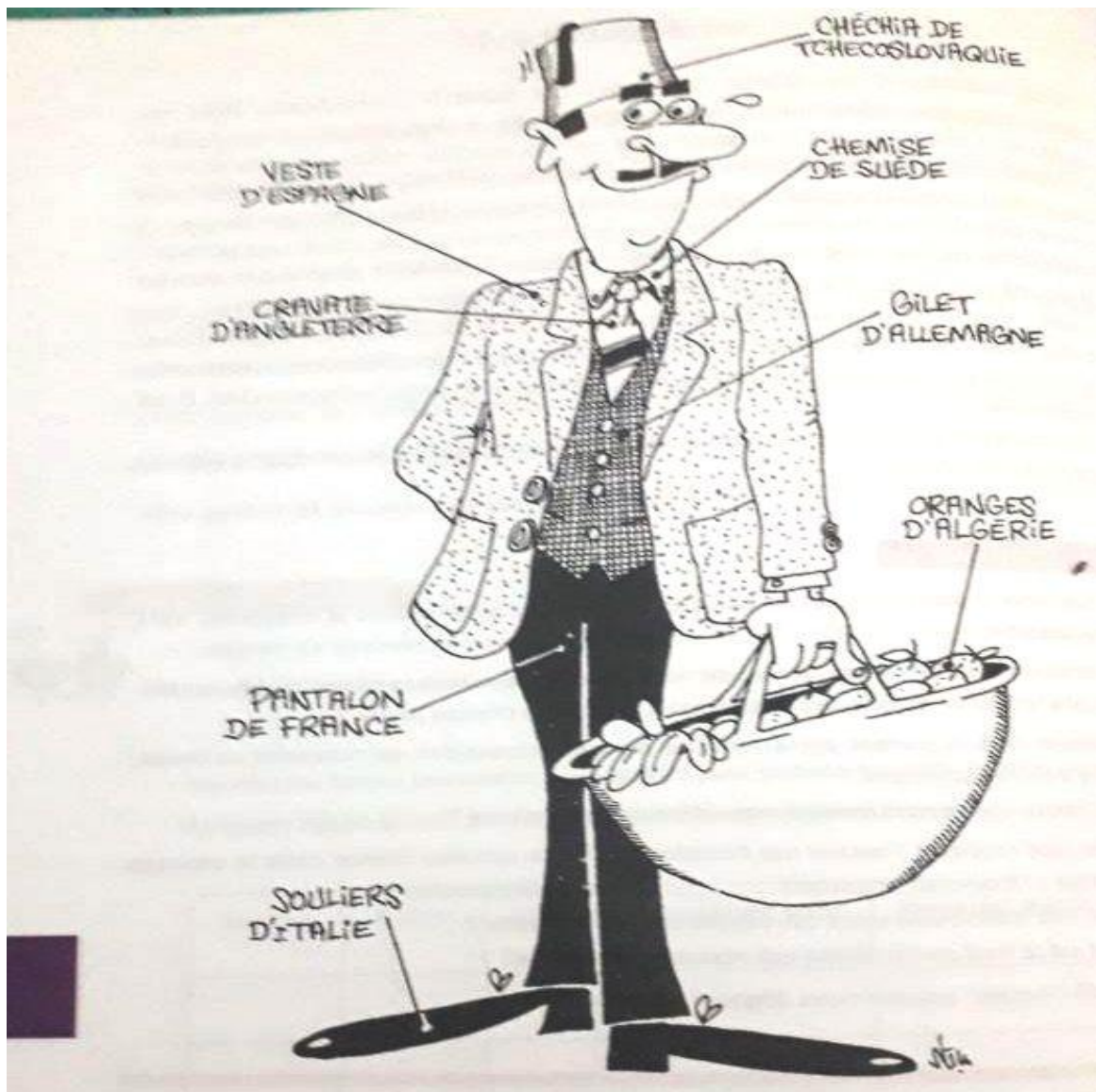


Figure 12 : Dessin de Slim qui porte des habits relevant des cultures différentes.

4. Synthèse :

À travers notre analyse, nous avons remarqué que les aspects culturels et interculturels sont intégrés dans le manuel scolaire de la première année secondaire mais d'une manière indirecte.

En effet, c'est l'enseignant qui s'emploie à identifier tous ces traces, et à comprendre leurs significations profondément afin d'inspirer les élèves et d'éveiller leur curiosité interculturelle.

Les traces interculturelles sont représentées selon ces différentes thématiques : vie sociale, relations humaines, coutumes, littérature et arts, émotions et sentiments, croyances, valeurs morales, habillement, etc.

Donc, l'interculturel est présent dans le manuel scolaire de la première année secondaire. Ainsi, il peut être un intermédiaire entre l'apprenant, la langue et la culture de l'autre.

Conclusion :

À travers ce chapitre nous avons déduit que le manuel scolaire est un instrument de culture et de socialisation qui aide les apprenants grâce à son rôle primordial, et sa contribution dans le développement de leurs compétences interculturelles en classe du FLE. Parce que tout simplement il permet d'accorder une immense valeur à la culture des élèves tout en s'ouvrant à la culture universelle.

Conclusion générale

Conclusion générale

Conclusion

Dans le cadre de notre recherche qui s'inscrit dans le domaine de la didactique des langues étrangères, nous avons choisi de travailler sur le manuel car il joue un rôle très important dans le processus d'enseignement/apprentissage de la langue.

Notre objectif principal est de mesurer l'importance accordée à la dimension interculturelle dans le manuel scolaire destiné aux apprenants de première année secondaire, nous voulions aussi savoir si les enseignants font recours à cette dimension dans leur cours du FLE Comme on souligne dans notre questionnement :

- Quel est la place qu'occupe la dimension interculturelle dans le manuel scolaire de la première année secondaire ?
- Est ce que les enseignants accordent une importance à cette dimension dans leur cours du FLE ?

Pour atteindre ces objectifs, Nous avons été guidés par nos hypothèses comme un point de départ qui présument que :

- Le manuel scolaire de la première année secondaire prend en charge la dimension interculturelle de la langue française.
- Les contenus interculturels y sont intégrés, mais les enseignants du niveau ne visent que le développement des compétences linguistiques dans toutes les activités.

Pour ce faire nous avons essayé, tout d'abord de délimiter le champ d'investigation, à partir de la présentation du cadre théorique qui consiste à présenter les concepts clés relatifs à notre thème de recherche et à montrer le lien culture/ langue. Aussi, à éclairer les notions compétences culturelle/ interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE, le rôle de l'école et de l'enseignant comme médiateur interculturel.

En ce qui concerne le cadre pratique, un questionnaire a été partagé auprès les enseignants de première année secondaire, à travers lequel nous avons confirmé la deuxième hypothèse qui montre que la plupart des enseignants n'accordent pas beaucoup d'importance à l'aspect culturel dans leurs pratiques de classe, ils ont le pratiqué occasionnellement.

Conclusion générale

Pour la deuxième démarche pratique, nous avons analysé le manuel scolaire sur le plan de la forme et du contenu ce qui nous a permis de confirmer que le manuel de première année secondaire est un outil de culture et de socialisation. Les enseignants n'ont pas besoin de chercher d'autres supports, il leur suffit de s'appuyer sur les textes de ce matériel pour travailler à la fois sur l'aspect linguistique et culturel. Sans oublier la richesse de ce matériel en éléments interculturels.

Pour suivre le train de la mondialisation et de l'ouverture à l'autre, il faut développer le statut du FLE en Algérie, et cela se fait par la formation des enseignants sur l'aspect interculturel afin qu'ils puissent préparer des futurs enseignants capables à enseigner cet aspect qui demeure marginalisé dans les pratiques de classe du FLE.

Bibliographie

Références bibliographiques :

A :

ABDALLAH - PRETCEILLE, M. et PORCHER, L, Éducation et communication Interculturelle, Paris, PUF. 1996, P. 28

ABDALLAH - Pretceille. « Compétence culturelle, compétence interculturelle pour une anthropologie de la communication » le français dans le monde , recherche et application . Ed EDICEF , Paris , 1996 , p28

ABDALLAH - PRETCEILLE, « Du pluralisme culturel à la pédagogie culturelle » , in A.N.P.A.S.E. Enfances et cultures : problématiques de la différence et pratiques de l'interculturel , Ed . Privat, Toulouse, 1986, p. 191.

Abdelkader Benali , Tayeb Bader . De la culture cultivée à l'enseignement de la culture en Algérie dans un contexte plurilingue . Pour une didactique contextualisée en Algérie : Enjeux, états des lieux et perspectives, Université de Batna, Nov 2014, Batna, Algérie. P.03.

L'approche interculturelle dans l'enseignement - apprentissage des langues étrangères : analyse des pratiques d'enseignement du français langue étrangère au Mozambique . Linguistique . Université de Lorraine , 2018.

B :

Boughazi . Akila (2011) . La dimension interculturelle dans l'enseignement de la langue française en Algérie , essai d'analyse du manuel de LAS , Thèse de Doctorat , Université d'Oran , p . 42, 102

Benabbes. S, Cours des méthodologies d'apprentissage contemporaines de la compétence interculturelle (2019) Université d'Oum El Bouaghi , p.133

BLANCHET, Philippe. « L'approche interculturelle en didactique du FLE », SUED, 2004-2005, p.7

Références bibliographiques

C :

Cavaillé, J.-P.(s.d.). L'essentiel de la culture générale, P.197.

Clanet Claude, L'interculturel, Introduction aux approches interculturelles en éducation et en Sciences humaines, CLA, Toulouse, France, 1986, p. 141

Conseil d'Europe. , Cadre européen commun de référence pour les langues . Apprendre , enseigner , évaluer . Paris : Didier , 2001 , page . 11

COSTE, D. « Compétence plurilingue et pluriculturelle », in le français dans le Monde, n " spécial. Hachette / Edicef , Paris , juillet 1998 , p08

Courtillon. J , « La notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation. ». In Le Français dans le Monde, n° 188, Paris, Hachette Larousse, 1984, p. 52

Cuq. J.-P., 2003, ASDIFLE - Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Clé International. Petit Larousse illustré, Paris , 1979.6 .

Cuq. J-P, Dictionnaire de Didactique du Français langue E / S, asdifle , Clé International , 2006 , P. 137

D :

DEMORGON , J. , L'exploration interculturelle pour une pédagogie internationale , Paris , Armand Colin . 1989 , P.225.

DUBAR. Claude, La socialisation. Construction des identités sociales et professionnelles, Armand Colin, Paris, 1991.

F :

FLAYE SAINTE MARIE, A. « La compétence interculturelle dans le domaine de l'intervention éducative et sociale dans les cahiers de l'actif, Paris, 1997, p 5.

Références bibliographiques

Fougerouse, M.-C (2016). Une approche de l'interculturel dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. Synergies France n°10, P.109-122

FRAPPA, S. (2021). Entre interprétation, compréhension et relativisme culturel, pour une utilisation des documents authentiques en classe de FLE : l'exemple du genre. Université Grenoble Alpes, département Sciences de langage et Français Langue étrangère. P.12.

J :

JODELET . D , Les représentations sociales , Ed PUF , Paris , 1989 , p 40

L :

Lemaire, E. (2012). Approches inter, trans, pluri, multiculturelles en didactique des langues et des cultures . International Journal of Canadian Studies / Revue internationale d'études canadiennes, (45-46) , P. 205-218.

LETAFTAI, Roya. « La construction Identitaire du Sujet Lecteur à L'épreuve de L'altérité (Une étude multi-cas réalisée auprès des étudiants iraniens de littérature Française À l'université de Téhéran, Iran), 2017, P.2

M :

Mainetti , V. , [2016] . Diversité culturelle et droit international , in Suter , P. , Bordessoule - Gilliéron , N. & Fournier Kiss , C. , [dir .] . Regards sur l'interculturalité , un parcours interdisciplinaire . Lavis , Métispress , 2016 , p.139-165

Manuel scolaire de 1année secondaire lettres , p .48

MOIRAND , Sophie . Cité par A. BLONDEL Que voulez - vous dire ? Compétence culturelle et les stratégies didactique , éd . DUCULOT , 1997 , p8

N :

NAVARRO PACO, M. (2018). Les compétences communicatives et interculturelles en FLE : les expressions idiomatiques peuvent-elles aider ?. Anales de Filologia Francesa , n.º26, P. 4.

Références bibliographiques

O :

Ounane, A. (s.d.). l'internet : espace d'échange culturel et outil didactique pour l'enseignement des langues étrangères. Université Oran (Algérie). P.77.

P :

Porcher. Louis, 1988, in Études de linguistique appliquée n ° 69.

PORCHER, Louis. « Le français langue étrangère ». Ed. Hachette/Education, Paris, 1995, p.54. In A. DAKHIA.

Porcher , Louis , Le même et l'Autre : préface à la troisième édition , in Abdallah - Pretceille , M. , [1996] , Vers une pédagogie interculturelle , Paris : Anthropos , [p.VIII] .

T :

TAGLIANTE, C. (2006) , La classe de langue techniques et pratiques de classe , Paris : CLE international.

TARDIF . M. , LESSARD . C. , Le travail enseignant au quotidien . Expériences, interactions humaines et dilemmes professionnels . Bruxelles : De Boeck Université, 1999, P.575

Tarin . Renie (2006) , Apprentissage , diversité culturelle et didactique , Belgique , Labor , p 89 .

Tylor, E. B. (1871). La civilisation primitive

W :

Windmüller, F. (2015). « Apprendre un langue, c'est apprendre une culture. » Leurre ou réalité. Giessener Elektronische Bibliothek. P.39

Z :

ZARATE , Geneviève . « Enseigner une culture étrangère » . Hachette , Paris 1986.p 21

Zarate. G , 1989) . Qu'est - ce qu'un exercice de civilisation ? Reflet, 1989, p.20

Références bibliographiques

ZARATE. G , Representation de l'étranger et didactique des langues , Didier / Crédif , Paris
p.9

Annexes

➤ Questionnaire destiné aux enseignants

Questionnaire de recherche

Ce présent questionnaire est destiné aux enseignants du cycle secondaire, particulièrement ceux qui enseignent la première année secondaire.

Afin de recueillir plus d'informations sur le sujet de notre recherche qui présente « la place de l'interculturel dans l'enseignement/apprentissage du FLE », et de trouver des réponses aux questions initiales sur lesquelles nous avons fondé notre recherche. Nous avons élaboré un questionnaire comporte 10 questions et nous espérons que vous nous accorderez un peu de votre temps et coopérerez avec nous en répondant à ces questions spontanément le plus possible, merci d'avance.

***Obligatoire**

1. Pour vous qu'est-ce qu'une culture ?

2. Pensez-vous qu'il y a un lien entre la langue et sa culture ? *

Une seule réponse possible.

☐ Oui

☐ Non

Si oui, dites comment ?

3. Selon vous, est-il important que les deux cultures véhiculées par les deux langues (maternelle et étrangère) soient présentes dans la classe du FLE ?

Une seule réponse possible.

☐ Oui

☐ Non

Pourquoi ?

4. Dans votre enseignement du FLE, consacrez vous du temps au volet culturel de la langue

Une seule réponse possible.

- ☐ Souvent
☐ Par occasion
☐ Jamais

5. Pensez-vous que le manuel est toujours un élément essentiel dans le processus d'enseignement du FLE ?

Une seule réponse possible.

- ☐ Oui
☐ Non

6. Selon vous, le manuel scolaire de la première année secondaire contient-il les notions culture/interculturel ?

Une seule réponse possible.

- ☐ Non
☐ Oui

Si oui, donnez des exemples

7. Selon vous, l'apprentissage de certains éléments culturels/interculturels contribue-t-il à une bonne maîtrise de la langue ?

Une seule réponse possible.

- ☐ Oui
☐ Non

8. Utilisez-vous d'autres supports en dehors du manuel afin de progresser les compétences interculturelles de vos apprenants?

Une seule réponse possible.

- ☐ Oui
☐ Non

Si oui, lesquels ?

9. Quel est votre objectif lorsque vous enseignez le FLE dans une perspective interculturelle ?

Une seule réponse possible.

- ☐ Supprimer et/ou dépasser les "tabous" et les "stéréotypes" que se font les apprenants de la culture cible.
☐ Faire apprendre une culture nouvelle à l'élève afin d'enrichir ses connaissances et de lui permettre de s'exprimer dans différentes situations de communication.

10. À votre avis, enseigner la langue française en intégrant l'interculturel est-il :

Une seule réponse possible.

- ☐ Facile à réaliser
☐ Difficile à réaliser

Autres réponses :

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

➤ Les réponses des enseignants

Questionnaire de recherche

20 réponses

[Publier les données analytiques](#)

Pour vous qu'est-ce qu'une culture ?

20 réponses

À mon avis , c'est l'ensemble des pratiques et des comportements qui caractérisent une société , un groupe social , ou un individu . Elle englobe un ensemble de traits spirituels , matériels , intellectuels et affectifs . Elle est subordonnée aux arts , aux lettres , aux modes de vie , aux droits fondamentaux de l'être humain , aux systèmes de valeurs , aux traditions , aux croyances et aux sciences .

Un ensemble de critères (langue, religion, tradition ...) qui caractérisent une société.

Un ensemble complexe qui englobe les connaissances, les croyances, les valeurs, les coutumes, les normes, et tout autre capacité et habitude acquise par l'homme en tant que membre d'une société.

La culture est l'identité de toute communauté humaine. Elle est représentée par les valeurs, les rites sociaux, la religion et les comportements conventionnels de cette communauté.

C'est un ensemble de pensées, de visions, de coutumes , de traditions et de savoirs-vivre

Si oui, dites comment ?

20 réponses

La langue et la culture sont étroitement liés on ne peut pas apprendre ou enseigner une langue sans sa culture parce qu'elle sera toujours incomplète.

La langue est un moyen de marquer l'identité culturelle, tout apprenant, par la langue qu'il parle, porte en lui les éléments visibles et invisibles d'une culture donnée.

La langue est le vecteur de la culture . À travers elle , la voix , les pensées et l'image de l'autre sont transmises .

La langue et la culture sont "les deux facettes d'une même médaille" comme le souligne Benveniste. Ainsi la langue véhicule des traits culturels (comme les expressions idiomatiques ..) et vise versa.

Savoir LA culture du pays, ses origines, ses racines peuvent aider à comprendre sa nature et faciliter sa prononciation ET sa structure

Apprendre une langue, c'est apprendre sa culture

Pourquoi?

18 réponses

Pour pouvoir faire la distinction entre la culture de chacune de ses langues et pour pouvoir communiquer et utiliser cette dernière correctement et éviter le malentendu et l'incompréhension.

Car nous étudions une langue étrangère dans un contexte différent.

L'élève ne peut pas apprendre une langue sans connaître le strict minimum de sa culture. Cette dernière décide souvent du bon usage de la langue.

Pour un apprentissage profond et complet

Encourager les jeunes à découvrir le monde

Afin de faire la distinction entre les deux

parce que la langue maternelle et la langue étrangère sont complémentaires, l'une complète l'autre (l'arabe dialectal et le français ici en algérie).

Pourquoi?

18 réponses

La culture maternelle reste toujours une référence par rapport à la culture étrangère et à travers la culture maternelle l'apprenant va bien associer ses idées pour mieux s'exprimer.

Cela ressemble en quelque sorte au mariage mixte qui selon certains, il enrichit cette relation et permet aux enfants un épanouissement dans les deux langues. C'est donc la même chose pour les apprenants, avec l'approche par compétence, ils seront en mesure d'interagir ensemble, d'enrichir leurs connaissances et de s'épanouir.

Pour enrichir les connaissances des élèves

Car la langue et la culture sont indissociables. Parfois il n'est pas possible d'apprendre une langue sans passer par sa culture.

Puisque c'est un enrichissement culturel à celui qui apprend une langue étrangère

Apprendre la langue de l'autre c'est apprendre une autre culture et du coup on pourra distinguer notre culture de l'autre

Annexes

Si oui, donnez des exemples

7 réponses

Par exemple y'a des informations dans le texte expositif
Dans le fait divers et dans la nouvelle réaliste

Chaque projet comporte des supports variés dans tous les domaines mais il faut reconnaître ici qu'il nécessite des mises à jour pour actualiser le contenu qui est plus ou moins ancien.

Il y a des textes qui touchent l'aspect culturel , à titre d'exemple le texte abordant l'invention d'écriture.

Dans le premier chapitre nous avons deux textes qui abordent des thématiques dont les deux notions citées sont fortement présentes : l'origine de l'écriture et les langues universelles.

Je travaille pas avec le manuel

Je pense pas en plus je l'ai jamais utilisé

Il y a dans le projet qui est pour objet d'étude de la fiction deux contes dont les événements se déroulent dans différents pays .

Si oui, lesquels ?

19 réponses

Les supports audiovisuels (documentaires ou reportages réalisés par des natifs.

les supports numériques (les plateformes de formation, les applications éducatives, etc.)

Des supports audiovisuels

sites Web (sites d'apprentissage).
les livres d'entraînement.
les cahiers d'activités.

Des supports audios ou audiovisuels

Des extraits sonores, des vidéos... etc

Je fais un choix selon les besoins de mes élèves et mes objectifs d'apprentissage

Des supports d'actualité (qui travaillent l'intitulé des projets)

Des encyclopédies

Supports audio visuels... Chanson... Vidéo clips... Poèmes engagés

Les bandes dessinées, des vidéos , tout document authentique qui pourrait attirer mes apprenants et les mettre au bain d'apprentissage

Oui j'essaye toujours de demander aux élèves de faire ses scènes théâtrales en utilisant par exemple des prénoms différentes de ceux qui sont utilisés souvent en Algérie J'essaye aussi de les parler du mode de vie de leur style vestimentaire,etc.

La bande dessinée "bédé" , les supports vidéo (les émissions de télévision, les vidéos sur les plateformes en ligne, les extraits de film, etc.),

Vidéos , extraits de roman de littérature africaine (maghrébine et nègre).

J'utilise uniquement le manuel scolaire

Autres réponses :

7 réponses

facile pour ceux qui sont sérieux.

Tout dépend du public enseigné

La culture française est tout à fait le contraire à la notre si on veut choisir des supports (oraux ou écrits)là il devrait les adapter pour qu'ils conforment à la culture arabo-musulmane

À mon avis , l'interculturel est enseignable mais il faut sélectionner ce qu'on doit apprendre à nos apprenants dans une perspective d'enrichissement , et non pas dans une perspective d'assimilation, sans changer ses principes ou adopter les habitudes, mœurs, coutumes et traditions se référant à cette langue étrangère ou seconde

Ce n'est pas difficile, il faut juste trouver une occasion pour le faire .

Elle est difficile parce qu'il existe plusieurs obstacles qui privent de le réaliser notamment l'indifférence des élèves, le manque des moyens, le facteur temps,...

Je vais dire qu'on doit se cultiver d'abord avant d'enseigner

Résumé

Notre présente recherche s'inscrit dans le domaine de la didactique du FLE des langues et de la culture plus précisément de la compétence interculturelle dans le manuel scolaire de 1ère AS. Dans une démarche aussi bien théorique que méthodologique, notre modeste travail a tenté de répondre à la question suivante : Quelle est la place qu'occupe la compétence interculturelle dans le manuel scolaire de première année secondaire ? Afin de répondre à cette interrogation, nous avons mis en place les fondements de la recherche avec des synthèses sur l'interculturel en général et sur sa place dans la didactique du FLE en Algérie. Ainsi , dans cette perspective , nous avons proposé un questionnaire aux enseignants de 1AS, puis nous avons réalisé une étude de l'interculturalité dans ce manuel en commençant par une petite présentation de ses différents aspects , qui est suivie d'une analyse de différents textes et images pour aboutir à la fin à une synthèse et une lecture des résultats .

Mots clés :

Didactique du FLE, la langue, la culture, la compétence interculturelle, le manuel scolaire de 1 ère AS.

ملخص

هذا البحث هو جزء من مجال تعليمية اللغة الفرنسية ، اللغات و الثقافة ، و بصورة ادق الكفاءة بين الثقافات في الكتاب المدرسي للسنة الأولى من التعليم الثانوي . و قد سعينا من خلال دراستنا النظرية و التطبيقية إلى الإجابة عن التساؤل الآتي: ما هي المكانة التي تحتلها الكفاءة بين الثقافات للسنة أولى ثانوي ؟ و للإجابة عن هذا التساؤل ، قمنا بعرض اسس البحث مع حوصلة عامة عن التداخل الثقافي و مكانته في تعليمية الفرنسية كلغة أجنبية في الجزائر . و من هذا المنظور ، اقترحنا استبياناً لمعلمي السنة الأولى ثانوي آداب ، ثم أجرينا دراسة للتعددية الثقافية في هذا الدليل ، بدءاً من عرض صغير لمختلف أوجهه ، متبع ذلك بتحليل نصوص و صور مختلفة للوصول في الاخير على تركيب وقراءة للنتائج.

تعليمية الفرنسية كلغة أجنبية ، اللغة ، الثقافة ، الكفاءة بين الثقافات ، الكتاب المدرسي للسنة الأولى من التعليم الثانوي.

Abstract :

Our present research is part of the field of FLE didactics of languages and culture, more specifically intercultural competence in the 1ère AS textbook. In a theoretical as well as methodological approach, our modest work tried to answer the following question: What is the place occupied by intercultural competence in the textbook of the first year of secondary school? In order to answer this question, we have laid the foundations for research with summaries of interculturality in general and its place in the teaching of French as a foreign language in Algeria. Thus, in this perspective, we proposed a questionnaire to the teachers of 1AS, then we carried out a study of interculturality in this manual starting with a small presentation of its different aspects, which is followed by an analysis of different texts. . and images to end at the end with a synthesis and a reading of the results.

Key words :

FLE didactics, language, culture, intercultural competence, the 1st AS textbook

Tables des matières

Remerciements	
Résumé	
Liste des figures	
Introduction générale	01
Partie Théorique	
Chapitre 01 : Présentation des concepts clés	
Introduction.....	06
1. La culture.....	06
2. L'interculturel.....	08
2.1. Les représentations.....	10
2.2. Les stéréotypes.....	11
3. Le multiculturalisme	13
4. Le pluriculturalisme.....	14
5. Identité / altérité.....	15
6. Le lien langue / culture.....	16
Conclusion.....	18
Chapitre 02 : Du culturel à l'interculturel	
Introduction	20
1. La compétence culturelle	20
2. La compétence interculturelle	21
2.1. Les composantes de la compétence interculturelle.....	22
2.2. Développer une compétence interculturelle en classe de FLE.....	23
3. L'enseignant est un médiateur interculturel	24
4. Le rôle de l'école	26
Conclusion	27
Partie pratique	
Chapitre 01: Enquête par questionnaire	
Introduction	30
2. L'objectif vise par le questionnaire	30
3. Présentation et analyse du questionnaire	30
4. La synthèse.....	42
Conclusion	43
Chapitre 02 : Analyse du manuel scolaire	
Introduction	45
1. Le manuel et son importance dans le processus éducatif.....	45
2. Présentation du premier corpus (le manuel scolaire de la première année secondaire)	46
3. Analyse du contenu du manuel.....	47
3.1. Analyse des textes	47
3.2. Analyse des images	54
4. Synthèse	57
Conclusion	57
Conclusion générale	59
Références bibliographiques	62
Annexes	68